



A Republica Democrática de Timor-Leste



Projeto de avaliação da pobreza

Estudo sobre os padrões de vida de Timor-Leste

TLSLS - 2006

Interviewer's manual

Ministério do Plano e Finanças
Direcção Nacional de Estatística

March 2006

Índice

1	INTRODUCTION.....	4
2	SURVEY METHODOLOGY.....	4
2.1	SURVEY PERIOD.	4
2.2	TEAM APPROACH.	5
2.3	THE QUESTIONNAIRE	6
2.4	THE VISITS.....	7
2.5	INTEGRATE COMPUTER-BASED QUALITY CONTROLS TO FIELD OPERATIONS.....	8
3	ORGANIZATION OF THE FIELD WORK	8
4	THE ROLE OF INTERVIEWER.....	10
4.1	DESIGNATION OF INTERVIEWERS	10
4.2	DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF AN INTERVIEWER.....	10
4.3	RELATIONSHIP TO THE SUPERVISOR	10
4.4	RELATIONSHIP TO THE DATA ENTRY OPERATOR.....	11
5	GENERAL RULES FOR INTERVIEWING	11
5.1	HOW TO CONDUCT AN INTERVIEW	11
5.2	HOW TO ASK QUESTIONS	14
5.3	HOW TO RECORD ANSWERS IN TLSLS SECTIONS	15
5.4	SOME GENERAL INSTRUCTIONS FOR COMPLETING THE QUESTIONNAIRES.....	16
6	SOME IMPORTANT CONCEPTS AND DEFINITIONS	20
7	QUESTIONNAIRE COVER	24
8	SEÇÃO 1: INFORMAÇÃO DO AGREGADO FAMILIAR	25
8.1	PARTE A: LISTA DE MEMBROS DO AGREGADO FAMILIAR.....	25
8.2	PARTE B: INFORMAÇÃO SOBRE O PAI E A MÃE DESTA FAMÍLIA	30
9	SEÇÃO 2: VIVENDA	31
9.1	PARTE A: DISCRIÇÃO DA CASA.....	31
9.2	PARTE B: SERVIÇOS	31
9.3	PARTE C: POSSES E GASTOS	35
10	SEÇÃO 3: ACESSO A INSTALAÇÕES	36
11	SEÇÃO 4: GASTOS/CONSUMO	36
11.1	PARTE A: CONSUMO ALIMENTAR SEMANAL	37
11.2	PARTE B: DESPESAS NÃO ALIMENTARES MENSAIS E ANUAIS	43
11.3	PARTE C: BENS DURADOUROS	45
12	SEÇÃO 5: EDUCAÇÃO	47
12.1	PARTE A: EDUCAÇÃO BÁSICA	47
12.2	PARTE B: ASSISTÊNCIA À ESCOLA ANOS 2004-2005.....	49
13	SEÇÃO 6: SAÚDE.....	49

13.1	PARTE A: BENIFÍCIAR DE CUIDADOS DE SAÚDE	51
13.2	PARTE B: SAÚDE INFANTIL	53
13.3	PARTE C: ACESSO A SERVIÇOS DE ASSISTÊNCIA MÉDICA	55
14	SEÇÃO 7: FERTILIDADE E HISTÓRIA MATERNA.....	56
15	SEÇÃO 8: EMPREGO.....	60
15.1	PARTE A: EMPREGOS DURANTE OS ÚLTIMOS 12 MESES	60
15.2	PARTE B: SALÁRIO.....	62
15.3	PARTE C: DESEMPREGO	66
15.4	PARTE D: TRABALHO POR CONTA PRÓPRIA E NEGÓCIOS FAMILIARES	66
15.5	PARTE E: TEMPO DE USO INDIVIDUAL	69
16	SEÇÃO 9: AGRICULTURA E CRIAÇÃO DE GADO.....	69
16.1	PARTE A: PARCELAS DE TERRA	69
16.2	PARTE B: COLHEITAS/CULTURAS COLHIDAS	71
16.3	PARTE C: ENTRADAS AGRÍCOLAS	71
16.4	PARTE D: SILVICULTURA	72
16.5	PARTE E: EQUIPAMENTO AGRÍCOLA.....	73
16.6	PARTE F: MÃO-DE-OBRA & PRODUÇÃO DA QUINTA.....	74
16.7	PARTE G: GADO	74
16.8	PARTE H: PESCA E AQUACULTURA.....	75
17	SEÇÃO 10: TRANSFERÊNCIAS, CRÉDITO E POUPANÇAS	77
17.1	PARTE A: TRANSFERÊNCIAS EFECTUADAS & EMPRESTADAS.....	77
17.2	PARTE B: CRÉDITO	77
17.3	PARTE C: TRANSFERÊNCIAS RECEBIDAS DE OUTROS AGORA MEMBROS DO AGREGADO FAMILIAR.....	78
17.4	PARTE D: POUPANÇAS.....	80
18	SEÇÃO 11: OUTRO RENDIMENTO.....	80
19	SEÇÃO 12: CAPITAL SOCIAL	81
20	SEÇÃO 13: BEM ESTAR SUBJECTIVO.....	81
20.1	PARTE A: FAMÍLIA.....	82
20.2	PARTE B: VULNERABILIDADE	83
21	SEÇÃO 14: SIDA.....	83
22	SEÇÃO 15: ANTROPOMÉTRICO.....	84

1 Introduction

The Government of the Democratic Republic of Timor-Leste, through the National Statistics Department (NSD) of the Ministry of Planning and Finance has planned the 2006 Timor-Leste Survey of Living Standards (2006 TLSLS). It will be the second of its kind to be carried out by the NSD: the first TLSLS was held in 2001, and a further survey is necessary to monitor changes in living conditions in Timor-Leste since 2001, with field work to start early in 2006

The TLSLS 2006 is a part of a broader Enhanced Poverty Monitoring and Analysis project that also includes a participatory poverty assessment (PPA), and a poverty mapping exercise.

The main objectives of the TLSLS 2006 are:

- Support poverty reduction
- Develop a system of poverty monitoring
- Monitor human development indicators and progress toward the Millennium Development Goals
- Support Poverty Mapping
- Inform the System of National Accounts

The TLSLS 2006 will collect data on consumption and various socioeconomic aspects of wellbeing of households in Timor-Leste using a questionnaire that will be applied to a certain number of household in all the country.

This manual explains you how to collect high quality data using the TLSLS questionnaire.

2 Survey methodology

2.1 Survey period.

The period of data collection is 12-month, needed to (i) take seasonality into consideration (ii) reduce the number of skilled field workers needed iii) permit effective quality control. The survey will be conducted from April 2006 to March 2007 in a sample of 5,250 households selected from all of Timor-Leste's 5 regions.

2.2 Team approach

Each team is composed of:

1. One Supervisor
2. Three Interviewers
3. One Data Entry Operator with a laptop

The members of each team work together throughout the 12-month period.

This survey considers interviewing 5,250 households (in a total of 350 Enumeration Areas) in all Timor-Leste. This will be done using 7 teams that will cover the whole country during the whole year.

Each team is assigned a “territory” with around 50 Enumeration Areas for the complete year. Within each Enumeration Area, the team will visit 15 households.

The year is divided into 50 working weeks and each Enumeration Area selected is assigned to a particular team and week in the year. This combination of “Team - Enumeration Area - Week” is called a “Job”.

Within a “Job” there are 15 households to be interviewed by the 3 interviewers of the team, each interviewer has to complete a group of 5 households during the assigned week: this is a “Task”. There are 3 “Task”s within each “Job”.

Thus, your team has to complete 50 Jobs during the 1 year survey period, which requires that you (as an interviewer) complete 50 Tasks during the same period.

Let us see an example:

Team #1 has to complete (among the 50 Jobs), the **Job # 448**. This Job 448 should be completed during **week number 01** and is the *Enumeration Area Number* “12030101”, *Urban* area in *Region 5*, *Suco* number 120301 (Costa), *Posto* Number 1203 (Pante Makasar A) and *District* number 12 - Oecussi.

EXAMPLE OF A JOB:		
Job Number:	448	
Suco	120301 - Costa	
Posto	1203 - Pante Makasar A	
District	12 - Oecussi	
Region	5	
U/R	Urban	
TEAM 1		
WEEK 01		
Task 1	Task 2	Task 3
Household 1	Household 1	Household 1
Household 2	Household 2	Household 2
Household 3	Household 3	Household 3
Household 4	Household 4	Household 4
Household 5	Household 5	Household 5
Household 6 (R)	Household 6 (R)	Household 6 (R)
Household 7 (R)	Household 7 (R)	Household 7 (R)
Household 8 (R)	Household 8 (R)	Household 8 (R)
Household 9 (R)	Household 9 (R)	Household 9 (R)

Households 6 to 9 are to be used in case of replacement.

The team should perform the following activities:

- First contacts and identification of the households (1 day)
- Household interviews (4 days)
- Quality controls (1 day) and
- Contingencies / rest (1 day).

2.3 The Questionnaire

The topics covered by the TLSLS-2006 questionnaire were organized into the following 15 sections:

- 1: Household information
- 2: Housing
- 3: Access to facilities
- 4: Expenditures/consumption
- 5: Education
- 6: Health

- 7: Fertility and maternity history
- 8: Employment
- 9: Farming and livestock
- 10: Transfers, borrowing and savings
- 11: Other income
- 12: Social capital
- 13: Subjective wellbeing
- 14: Aids
- 15: Anthropometrics

In this manual you will be presented each of these 15 sections in detail, so you'll learn how to apply them to the selected households in order to get high quality data.

2.4 The visits

The 15 sections of the TLSLS-2006 questionnaire will not be completed during only one visit to the household: It was divided into 4 groups of sections, and each of those groups will be completed during one visit to the household. The four visits will be done during the period of a week:

Visit # 1:

- Section 1 (Household information),
- Section 2 (Housing),
- Section 3 (Access to facilities) and
- Section 5 (Education)
- Section 15 (Anthropometrics)

Visit # 2:

- Section 4 (Expenditures)

Visit # 3:

- Section 8 (Employment),
- Section 9 (Farming and livestock),
- Section 10 (Transfers, borrowing and savings) and
- Section 11 (Other income)

Visit # 4:

- Section 6 (Health),
- Section 7 (Fertility and maternity history),
- Section 12 (Social capital),
- Section 13 (Subjective wellbeing),
- Section 14 (Aids), and

Then, for each interviewer a week-period is organized as follows:

Day 1	Contacts 5 households
Day 2	VIST # 1
Day 3	VISIT # 2
Day 4	VISIT # 3
Day 5	VISIT # 4
Day 6	Revisits households and corrects inconsistencies
Day 7	Move to next Job's location

2.5 Integrate computer-based quality controls to field operations.

The information from the questionnaires will be entered by the data entry operator onto computer on a daily basis and quality and consistency of the data assessed immediately. Inconsistencies must be solved in the next visit to the household. The consistent datasets will be sent to NSD Dili headquarters on a per-enumeration area basis. This concept was successfully proven in 2001.

The three interviewers working in a team will then interact on a daily basis with the data entry operator, to allow him/her to enter data from the completed sections of the questionnaires into the computer and produce the print-outs of errors. Using these print-outs of errors, you (as an interviewer) must carefully read them and correct any inconsistency delivered by the data entry program by the mean of re-asking the household members again during the next visit to the household.

3 Organization of the field work

As explained above, the 7 survey teams will have 50 Enumeration Areas each, to complete during the survey year period. Each team will stay 1 week in each Enumeration Area, and will interview the 15 selected households during that period. During that week, the interviewers have to complete 5 questionnaires each, visiting the households 4 times. Below there is a diagram that shows the work of one complete team in one week:

JOB					
TEAM					
WEEK					
DAY #	Interviewer # 1	Interviewer # 2	Interviewer # 3	Supervisor	Data entry operator
	TASK # 1	TASK # 2	TASK # 3		
Day 1	Contact 5 households	Contact 5 households	Contact 5 households	Assists interviewers in identifying the 15 households	REST
Day 2	Completes Sections 1 (Household information), 2 (Housing), 3 (Access to facilities) and 5 (Education) 15 (Anthropometrics) for the 5 households of the task	Completes Sections 1 (Household information), 2 (Housing), 3 (Access to facilities) and 5 (Education) 15 (Anthropometrics) for the 5 households of the task	Completes Sections 1 (Household information), 2 (Housing), 3 (Access to facilities) and 5 (Education) 15 (Anthropometrics) for the 5 households of the task	Visual inspection of completed households (completes Supervision Form # 1)	Enters data for Sections 1, 2, 3 and 5 for the 15 households Produces print-outs of inconsistencies and give them to supervisor.
Day 3	Completes Section 4 (Expenditures) for the 5 households of the task	Completes Section 4 (Expenditures) for the 5 households of the task	Completes Section 4 (Expenditures) for the 5 households of the task	Visual inspection of completed households (completes Supervision Form # 1)	Enters data for Section 4 for the 15 households Produces print-outs of inconsistencies and give them to supervisor.
Day 4	Completes Sections 8 (Employment), 9 (Farming and livestock), 10 (Transfers, borrowing and savings) and 11 (Other income) for the 5 households of the task	Completes Sections 8 (Employment), 9 (Farming and livestock), 10 (Transfers, borrowing and savings) and 11 (Other income) for the 5 households of the task	Completes Sections 8 (Employment), 9 (Farming and livestock), 10 (Transfers, borrowing and savings) and 11 (Other income) for the 5 households of the task	Visual inspection of completed households (completes Supervision Form # 1)	Enters data for Sections 8, 9, 10, 11 and 12 for the 15 households Produces print-outs of inconsistencies and give them to supervisor.
Day 5	Completes Sections 6 (Health), 7 (Fertility and maternity history), 12 (Social capital), 13 (Subjective wellbeing), 14 (Aids), and for the 5 households of the task	Completes Sections 6 (Health), 7 (Fertility and maternity history), 12 (Social capital), 13 (Subjective wellbeing), 14 (Aids), and for the 5 households of the task	Completes Sections 6 (Health), 7 (Fertility and maternity history), 12 (Social capital), 13 (Subjective wellbeing), 14 (Aids), and for the 5 households of the task	Visual inspection of completed households (completes Supervision Form # 1)	Enters data for Sections 6, 7, 12, 13, 14 and 15 for the 15 households Produces print-outs of inconsistencies and give them to supervisor.
Day 6	REST or revisits and correction of inconsistencies (if necessary)	REST or revisits and correction of inconsistencies (if necessary)	REST or revisits and correction of inconsistencies (if necessary)		Finalizes data entry, including last corrections
Day 7	REST / Move to next Job's location	REST / Move to next Job's location	REST / Move to next Job's location	REST / Move to next Job's location	REST / Move to next Job's location

4 The role of interviewer

4.1 Designation of Interviewers

As an Interviewer, you are required to undergo training and to complete the interviews assigned to you. You will be issued an identification card as proof of your authority in relation to the conduct of the survey. Whenever you are at work, you should always wear your identification card. You may have to show this to the respondent as a proof of identification or to convince him/her to be interviewed.

The interviewer is a key figure in the survey because he or she is responsible for collecting information from respondents and the success of the survey depends on the accuracy of the job he or she performs.

4.2 Duties and Responsibilities of an Interviewer

The interviewer is responsible for filling up the household questionnaire to respondents. Also as an enumerator, you are expected to do your job to the best of your ability: interviewing requires skill and tactfulness in dealing with the respondents. You must gather correct and precise information according to the instructions discussed in this manual.

Your duties are:

1. Attend the interviewer's training to gain understanding of the concepts, definitions and instructions regarding how conduct the TLSLS 2006.
2. Take part in establishing the addresses of households he/she is charged with and report to the Supervisor any problem with the address.
3. Fill out the TLSLS 2006 completely and accurately.
4. Conduct the interviews with the appropriate persons in the households as specified and according to the instructions set down in this manual.
5. Write all answers in a very clear manner.
6. Verify that the sections of the questionnaire are complete and that they have been answered correctly and fully.
7. Check the completed questionnaires before handing them over to the Supervisor.
8. Receive from the data entry operator the error listing produced by the data entry program for each household in the cluster
9. Read carefully these printouts and re-visit the household to correct any inconsistency found by the program.

4.3 Relationship to the Supervisor

For a proper appreciation of your role as interviewer, you must also understand your relationship to your Supervisor. The major duties and responsibilities of a Supervisor in relation to your work as enumerator are the following:

1. Your Supervisor is responsible for ensuring that all the 3 interviewers under him/her do the work satisfactorily and in time. He/she plans and organizes the work in his/her area of supervision and sees to it that everything is conducted efficiently and completely.
2. Your Supervisor is required to check your work: he/she will check all the questionnaires filled by you. You must show and submit your work to him/her and report to him/her the progress of your work and avoid committing the same errors again.
3. As part of his/her supervisory functions, your Supervisor may observe you when you are interviewing some respondents.
4. He/she will also re-interview some of the households you have interviewed to check whether the information you have obtained are valid.
5. He/she will also check that you give the completed sections of the questionnaire to the data entry operator, and that he/she enters the data and gives you back the printouts with the inconsistencies found.
6. The Supervisor may provide to you all necessary field supplies and questionnaires etc.
7. The Supervisor serves as a link between you and higher officials of the DNS. Just as he/she informs you of the instructions from DNS officials, you must inform him/her of any problem or difficulty that you experience. Seek his/her advice on how to deal with problems in the field as often as needed. He may help you establish contact with village leaders, commune leaders, and other representatives of the village.

You should cooperate with the Supervisor if he prepares a time schedule for meeting you, checking your work etc.

4.4 Relationship to the Data Entry Operator

5 General rules for interviewing

5.1 How to conduct an Interview

Getting accurate and complete information is the prime objective of a data gathering operation. As an interviewer, you can do this by being polite at all times but at the same time, being authoritative enough to win the trust and confidence of the respondent. A good impression of you counts much towards the success of the interview. Be guided by the following instructions.

1. *Be presentable*

Make a good impression by dressing appropriately and neatly. Some people judge others by what they wear and may not open the door for someone who appears messy or untidy. The first impression that an interviewer gives to a respondent will largely affect the responsiveness of households particularly at the first meeting.

2. *Be polite*

People will react to you differently. However, you must always remain cordial and polite. Try to smile always. Be prepared for all types of questions and give honest answers. Never argue or quarrel with the respondent. Try to maintain your composure even if the respondent seems irritated or indifferent due to the length of the questionnaire or for some other reason.

3. Introduce yourself and the survey

Your introduction is important. As an introduction you may say the following:

“GOOD MORNING/AFTERNOON. WE ARE (YOU AND YOUR TEAM MATE'S NAME), INTERVIEWERS OF THE DIRECÇÃO NACIONAL DE ESTATÍSTICA, MINISTÉRIO DO PLANO E FINANÇAS. HERE ARE OUR IDENTIFICATION CARDS. WE ARE CURRENTLY CONDUCTING THE TIMOR-LESTE SURVEY OF LIVING CONDITIONS IN THE COUNTRY. WE WOULD APPRECIATE VERY MUCH YOUR ANSWERING THE QUESTIONS IN THIS UNDERTAKING. PLEASE BE ASSURED THAT ALL ANSWERS WILL BE TREATED AS STRICTLY CONFIDENTIAL.”

4. Explain the objectives of the survey.

It is sometimes necessary to explain the objectives of the survey to gain cooperation from a person. Before beginning the interview a respondent may ask you some questions about the survey and the reason for selecting him, among other households, for the interview. ***You should answer in a direct way and express terms to give the respondent a feeling of comfort and safety and should indicate to him that the information will be confidential and no names of persons will be used in publishing the information.***

You should explain to the household the importance and aims of this study to let the respondent feel relaxed and in the right frame of mind for the interview. ***You should use a simple and easy language so that the respondent will understand what is required by each question.***

5. Confidentiality

You should assure the respondent that you'll keep all information collected strictly confidential by not showing the accomplished forms to persons other than your Supervisor and authorized DNS personnel.

6. You should not be in a hurry to conduct the interview

After putting the question he should give the respondent time to think about the answer. Haste may not allow him/her enough time to do his calculations – he may answer "I don't know" or give an inaccurate reply. You must tell the interviewees:

- “It is important that you answer as accurately as you can.”
- “When a question asks for information over a long period of time, like the last 12 months, take your time to think about it before answering. Accuracy is more important than speed”
- “Consult your records whenever necessary.”
- “If you become tired during the interview, or you have other things to do, please let me know. We can stop and continue later.”

7. Be positive

You should state the questions in positive terms rather than a manner encouraging refusal from the outset as, for example, to say "Would you allow me to take some of your time?" The correct way is to say to him: "I would like to talk to you for a few minutes".

8. Refusals

Interviewers may find some questions met with refusal or "I don't know". In such cases you should draw the respondent into a conversation and tell him/her that such questions may be embarrassing to some people. The important thing is that you should create an atmosphere of trust and mental relaxation so that the respondent may talk without embarrassment or timidity.

9. Where to conduct the interview

You should try to arrange with the respondent for the interview to be conducted in a suitable place with no interruption by children or other people from outside the house to let no distractions affect the respondent's concentration in answering the question.

10. Always maintain a neutral attitude.

Most people want to please a visitor...

If you show surprise, approval, or disapproval, this will affect the responses. No matter what a respondent says, you must not reveal what you think about the answer.

11. Do not suggest the answer

You should not state a question in a manner that suggests the answer to the respondent as, for instance, to ask: "Why don't you work? Is it because you are a school student?" It is better to read him all the answers and let him decide the reason if he is required to choose one of several answers. If it is required of him to answer without prompting, he is then supposed to be left the opportunity to answer without guidance.

12. You should always use this field manual as a guide.

13. Read and follow instructions printed on the body of the questionnaire carefully.

Some instructions are written either above the tables for entering data in the questionnaire or in parenthesis inside the column heads. The enumerator therefore must familiarize him/herself with the questionnaire.

14. You should always use this field manual as a guide.

15. Probe if a person's answer is not satisfactory.

Do not accept an unsatisfactory answer. If the person's answer is not satisfactory, you should probe for more information. You can also do any of the following:

1. *Repeat the question.* Asking the question several times sometimes helps the respondent in providing information which he /she needs to recall from memory.

2. *Explain the concept if necessary.* There may be some technical or difficult words that need to be explained in simple terms.
3. *Ask for an estimate, if appropriate.* If the respondent cannot recall, for example, the birthday and age of his/her mother, try to ask for an estimate to help the respondent calculate.
4. *Ask a follow-up question.* You can probe also by asking a follow-up question to get a more complete response. Probing should be done carefully to avoid influencing the response. You can use, for example:
 - “What exactly do you mean by that...?”
 - “Anything else...?”
 - “Tell me more about...”

16. Thank the person for his co-operation.

Always try to leave the respondent with a good feeling toward the survey. Express your appreciation for the person's co-operation. For example, say:

"THANK YOU VERY MUCH FOR YOUR TIME IN ANSWERING THE QUESTIONS."

17. After each interview:

Review all the different pages of the filled up questionnaire for possible omissions of entries or for inconsistencies of responses.

5.2 How to ask Questions

In asking the questions, observe the following rules:

1. ***Ask all questions, exactly as they are worded in the questionnaire.*** Changing the word can change the meaning of the question and, thereby, change the answer. The questions have been written carefully in order to obtain the exact information required for subsequent analysis. They have been tested extensively in the field. You should not paraphrase the question or try to make it clearer or easier to answer. If the respondent asks you for clarification, it is fine to provide additional information, but only that provided in this manual.
2. Unless otherwise instructed, ***ask the questions in the order that they are presented in the questionnaire.*** Do not skip any portion, section or items in the questionnaire, unless you are clearly instructed to do so. Never assume an answer. Ask a question even if you think you already know the answer to it. What you think may not be the right answer.

You should ask all the questions and not treat any one lightly. You should not let the respondent feel that he is embarrassed in putting the questions because he would make the respondent feel embarrassed too.

3. ***Do not read coded answers*** to respondents unless you are instructed to do so. The interviewer should attempt to find the response code which most appropriately fits the answer provided by the respondent. If no code fits, the

interviewer should use the code for "Other" and specify the answer in the space provided. Unless instructed to do so in this manual, the interviewer should **not** read or show the respondent the coded answers to questions and ask the respondent to choose one. The survey is designed to obtain information from the respondent; it is **not** designed to provide information to respondents. It is important that the interviewer be prepared to be a skilled listener to ensure that the survey succeeds in obtaining the correct information and perceptions of respondents. In exceptional situations, when the person interviewed seems to be unable to form an idea as to what kind of response is expected from him the interviewer can mention a few of the coded responses to give him/her some idea. But this is an exception to the rule.

4. Never ask a leading question, that is, one that suggests the answer desired by the interviewer. By asking a leading question, the respondent's mind is set into believing that the answer suggested by the question is the right one.

Example of a leading question: *Are you the head of this household?*

The right question should be: *Who is the head of this household?*

Another example of a leading question is: *"Did you consume 10 kilos of rice last week?"*

Finish recording an answer before asking the next question.

5.3 How to Record Answers in TLSLS sections

1. Use a pencil in making entries in the TLSLS-2006 questionnaires. Do not use any other colored pencil or ball pen, because when an error is committed in entering responses the entry can not be easily erased.
2. Use an eraser to completely erase a wrong entry made. Do not just write over the original entry.
3. Write legibly. Immediately after the interview go over the completed questionnaire to make sure all the answers are legible.

Please remember that later the data entry operator has to copy the information from the paper questionnaires into the computer!

4. You must fill up the questionnaire during the actual interview. You must not write the answers on a separate piece of paper with the intention of transcribing the answers to the questionnaire at a later time. Nor should you count on your memory for filling in the answers once you have left the household.
5. Most of the items are provided with possible answers and their corresponding codes. Enter the code for the answer given, as the case may be.
6. Other items require write-in entries. Enter the specific answer to the question. Be concise but clear.

7. Write an (*) for all entries which may appear doubtful/vague to the editor and which have corresponding explanations or remarks at the bottom of the page.
8. Do not change any answer unless the respondent is asked the question again.

5.4 Some General Instructions for Completing the Questionnaires

This is a very important Section of this manual. Interviewers must adhere at all times to the instructions contained in this section.

1. Special interviewer instructions appear on the questionnaire in certain cases. They are for the benefit of the interviewer only and should not be read out to the respondent. In some cases, these instructions ask the interviewer to skip over a set of questions and proceed to a following question, based on a response obtained. For example, the instruction "if 0, >> Q34" means that if the response is zero, the interviewer should skip to question number Q34.
2. Unless otherwise indicated, the blank spaces provided for responses to questions are to be filled in with simple numbers (such as the number of children, number of animals, number of years, etc.). Enter the number without writing the unit of measurement. For example, if the question asks for a person's age, write "21" and not "21 years.".

5	
Ita nia tinan hira (NARAN)	
SE >=TINAN 12HAKEREK IHA KARAİK TINAN DEIT SE <TINAN 12 HAKEREK IHA KARAİK TINAN NO FULAN	
<div style="border: 1px solid black; padding: 10px; text-align: center;"> SE < TINAN 12 BA ► 9 </div>	
TINAN	FULAN

25 years	

The correct way is:

5	
Ita nia tinan hira (NARAN)	
SE >=TINAN 12HAKEREK IHA KARAİK TINAN DEIT	
SE <TINAN 12 HAKEREK IHA KARAİK TINAN NO	
FULAN	
<div style="border: 1px solid black; padding: 10px; text-align: center;"> SE < TINAN 12 BA ► 9 </div>	
TINAN	FULAN

25	

Some important special cases of numeric answers are as follows:

(Dollars) When the questionnaire asks for any amount of money (Dollars) as a response, an answer such as “\$2,50” (two dollars and fifty cents) must be written as 25,000, and not as “2.5” Do not put the dollar symbol “\$” when writing the answer.

(kilometers) When the distance is wanted in kilometers, then a response of three kilometers would be entered as 3.

(Kilometers (0.0)).When the distance is wanted in **kms (0.0)**, then a distance of three kilometers would be entered as 3.0, a distance of 400 meters would be shown as 0.4. Do not round off responses to a whole number. For example, enter a response of "2.7 kilometers" as "2.7", not as "3".

(minutes) If the question asks for the length of time in minutes, but the respondent answers in hours (say, 2 hours), write the reply in minutes (in this case, 120). Please note that a few questions ask for responses in both hours and minutes.

(year) If the question asks for the year -- for example, "In which year was this school first started?" --the interviewer should enter only the four digits of the year. For example, a response of "1991" would be entered as "1991" and not as "91".

3. For many questions, a list of the most likely answers is provided with accompanying numeric codes. For example, when the gender of a person is asked, you would enter "1" if the person is male and "2" if the person is female.

As another example, codes for "Oinsa ita bot /(NARAN) ba to'o iha facilidade mediku?" include: 1= LAO AIN, 2= BISIKLETA, 3= KARETA, etc. It is important to allow the respondent to hear the question as it is written, without prompting him/her with the listed answers. After the respondent has answered, choose from the list of responses the one that best fits the respondent's answer. In most cases, the response codes include one for "Other (specify)". The reason for this is that although the questionnaires include coded responses for what are thought to be the most common answers, there are bound to be cases in which a respondent's answer may not clearly fit any of the coded answers. In such cases, write in the numeric code for Other (specify) and, in the space provided, write a clear specification of the respondent's answer. (After the survey has been completed, at the time of data processing, these specifications may be used to develop additional codes.) For example:

K O D I D	(1)	
	Sexo	
	MANE	1
	FETO	2

01	feto
02	mane
03	
04	
05	

This is incorrect. The right way should be to write the codes:

K O D I D	(1)	
	Sexo	
	MANE	1
	FETO	2

01	2
02	1
03	
04	
05	

4. There will be some questions that some respondents will not be able to answer. There are many possible reasons: either they do not remember very well, or they do not possess the information, or they do not fully understand the question. In some cases, where the question asks the respondent to "estimate" some quantity, you should encourage the respondent to provide his/her best guess. Despite your best effort, it may happen that the respondent can not give an answer. In such cases, write "NR" which means the respondent "did not know" the answer or refused to reply. However, based on past experience, it is not expected that this will be necessary in many cases.
5. In some cases, the tables provided in the questionnaire may not provide enough space to enter all of the necessary information. When this happens (which will be rare), the interviewer should use a second questionnaire. The number "1/2" (1 of 2) should be written in the upper right-hand corner of the Cover Page of the original questionnaire, and the number "2/2" (2 of 2) should be written in the upper right-hand corner of the Cover Page of the second questionnaire. It is also very important in this case to copy all of the information from the Cover Page of the original questionnaire to the Cover Page of the second questionnaire.

6 Some important concepts and definitions

In order to ensure comparability of data, most of the basic concepts and definitions that were developed for the TLSLS 2001 conducted by the "Direcção Nacional de Estatística" were used to the extent feasible. This survey had

adopted international standard definitions and concepts as recommended by the United Nations with appropriate modifications to suit local conditions.

This chapter brings together the explanations of some important concepts and terms used in the questionnaires of TLSLS 2006.

Dwelling: is a complete or part of a building, having walls and a ceiling, basically designed for the living of one or more households, regardless of the type of occupation, and even if it was vacant, locked or under construction at the time of the census. The house consists of one or more rooms with their accessories, having a door independent of other houses giving directly (or by way of a corridor or staircase) to a public road without having to pass through other houses. Deserted buildings unsuitable for human occupation do not qualify as dwellings.

Housing Unit

A housing unit is a structurally separated and independent place of abode. It may have been constructed, built, converted or arranged for human habitation, such as commercial, industrial, and agricultural buildings, or natural and man-made shelters such as caves, boats, abandoned trucks, culverts and similar structures which are used as living quarters.

Household

A household is a group of persons (or a single person) who usually live together and have a common arrangement for food, such as using a common kitchen or a common food budget. The persons may be related to each other or may be non-relatives, including servants or other employees, staying with the employer.

Students, boarders and employees residing in and having a common food arrangement with the household are considered members of the household if they have been in the household for more than a year or if they have no other place of residence.

However, if there are 5 or more boarders/lodgers in a housing unit, they should not be reported as members of the household. They are considered to be living in a dormitory or boarding house operated by the household.

Boarding houses with more than 5 persons are considered to be institutional households. An institutional household is a group of 5 or more unrelated persons living together. Other examples are military barracks, prisons, student dormitories, etc. Institutional households are not covered by the CSES 1999.

Households of foreigners will be included in this survey.

Room is a dwelling or part of it, surrounded by walls, having a ceiling and used for the purposes of sleeping, sitting, dining or studying. The kitchen is considered a room if used for sitting or sleeping in addition to being a kitchen. A bathroom, toilet, corridor, veranda or balcony does not qualify as room. A room is not considered as a dwelling's room when it is used for work, e.g. a room used as a doctor's clinic, or for tailoring for others, or as living room, unless it is actually prepared for sleeping, dining, sitting, studying or recreation. Bedrooms are those that are actually used for sleeping or designed for this purpose.

Head of Household

The head of household is the adult member of the household who is accepted and recognized by the other household members as head.

Work

Work is defined as an economic activity that a person performs for pay, profit or family gain. It includes paid employment; operating a farm or business; working for a household economic activity (like food processing or raising of livestock) without pay; working as an apprentice in order to learn a skill or craft, without necessarily receiving wages; and production of paddy or vegetables, say, solely for home consumption. Also, included is the holding of a job, even if the person is temporarily absent because of vacation, strike or illness. Production of fixed assets for own house use, such as building or repairing the house is also considered as work.

Employed

Employed persons are those who are in the labor force who were reported to be either at work or with a job or business although not at work during the reference week. Persons at work are those who did some work at all, even for an hour, during the reference period (past week). Persons are also considered employed if they are with a job or business even though not at work during the reference period because of temporary illness/injury, vacation or other leave of absence, bad weather, strike/labor dispute or other reason.

Unemployed

Unemployed persons are persons in the labor force who did not work or had no job or business during the reference week but were reported available and actively looking for work. Also, considered as unemployed are persons without job or business who were reported as available for work but were not looking for work because of their belief that no work was available or because of temporary illness/disability, bad weather, pending job application or waiting for job interview.

Occupation

Occupation refers to the type of work, trade or profession performed by the individual during the reference period. If the person is not at work but with a job, occupation refers to the kind of work that the person will be doing when he reports for work.

Industry or Kind of Economic Activity

Industry or kind of economic activity refers to the nature of work done (the goods and services produced) by the institution or the workplace or enterprise where the person works.

Household Expenditure

Household Expenditure refers to the expenses or disbursements made by the household purely for personal consumption. Durable furniture and equipment (e.g. tables and chairs, cars, motor cycles, and appliances) purchased during the reference period mainly for household use is treated as household

consumption. It excludes expenses in relation to farm or business operations, investment ventures, purchase of physical assets including land and other disbursements that do not involve personal consumption.

Household Consumption

Household Consumption consists of the following:

1. Household expenditure;
2. Value of goods and services received as gifts;
3. Value of goods and services consumed from the output of agricultural and non-agricultural activities of the household;
4. Imputed value of owned/rent free house occupied by the household;
5. Imputed value of goods/services received as fringe benefits from the employer or part of the salaries and wages of employed household members during the reference period which were also consumed during the reference period.

Consumer Durables

Any household items which last for more than a year such as television, radio, refrigerator, bicycle, motor bicycles, car etc. and which are mainly for household use and not for business or other production purposes are defined as consumer durables.

7 ¹QUESTIONNAIRE COVER

This portion is found on the cover page of the set of Listing sheets to be used for one village/segment (PSU). It is the responsibility of the Supervisor to make sure that the Identification Information portion on the Cover page has been correctly and completely filled in before he hands the Forms to the interviewer.

Cover, Figure 1 below shows the **Identifier** of the household. This number should be filled-in by the Supervisor, before you visit the household for the first time.

Cover Figure 1

Empregu No.			Tarefa	No. Umakain	Ekipa	Week	

Cover, Figure 2 will be filled-in by you, once you visit the household for the first time.

If the original household was replaced, you should write the number of the new household in the box provided for that purpose.

Cover Figure 2

Replaces household number:	<input type="text"/>	Reason for replacement:	<input type="text"/>				
		<table border="1"><tr><td>1 DWELLING NOT FOUND</td><td>3 NO COMPETENT RESPONDENT</td></tr><tr><td>2 DWELLING TEMPORARILY VACANT</td><td>4 OTHER (SPECIFY: _____)</td></tr></table>	1 DWELLING NOT FOUND	3 NO COMPETENT RESPONDENT	2 DWELLING TEMPORARILY VACANT	4 OTHER (SPECIFY: _____)	
1 DWELLING NOT FOUND	3 NO COMPETENT RESPONDENT						
2 DWELLING TEMPORARILY VACANT	4 OTHER (SPECIFY: _____)						

Cover, Figure 3, first line is for you to write your name and code, plus the date of the first visit. The second line should be completed by your supervisor.

¹ A note about this manual: An attempt has been made to provide explanations and instructions for the completion of the questionnaire. Explanations are provided for questions that are complicated, or could be interpreted in more than one way. Where a question is presumed to be clear, based on pre-testing experience, no explanation is provided. In cases where interviewers need additional clarification of any of the questions, they should ask their supervisors.

Cover Figure 3

Household interviewed by	Code	Day	Month	Year
Supervised in the field by	Code	Day	Month	Year

Cover, Figure 4. This table should be filled-in by the Supervisor, before you visit the household for the first time.

Cover Figure 4

Distritu	Kodiku Distritu nian
Sub-Districto	Kodigu ba Sub Distritu
Suco	Kodiku Suku nian
ALDEIA	Kodiku aldeia nian
chefe umakain	Numeru serie umakain

8 Seção 1: Informação do agregado familiar

Visit number: **1**

Respondent: **Part A, Column A (Name) and questions 1 and 2:** Household head or most informed household member
Part A, questions 3 to 17 and Part B: Interview each household member personally.

8.1 Parte A: Lista de membros do agregado familiar

This section is designed to register all household members; that is the people who normally live in the same house and eat from the same pot, including young children, new born, old people, sick people, temporary absents, domestic employees (inside doors) with its relatives, pensioners and guests.

The list of all household members, serves as base to make an ordered survey and to classify the members based on the characteristics of established sex and age in the investigation.

The demographic characteristics included in this section are used fundamentally as basic information or antecedents of the people and are of a big use in the interpretation and analysis, practically, of all the other measurements related to the standards of life.

In this sense, the information on basic demographic characteristics of each member of the household will be used later to classify to the population in different population groups, as well as to develop gender analysis and to implement typologies of households taking into account the characteristics of the existing family groups.

The questions

Open the page at the end of the questionnaire and open it so you can see the lines where you'll write the list of members.

<div> <div>A.</div> <div>NARAN MEMBRU UMAKAIN NIAN</div> </div>		<div>K</div> <div>O</div> <div>D</div> <div>I</div> <div>D</div>
---	--	--

Make the list of individuals following the instructions below:

1-2 I would like to make a complete list of all the people who normally live and eat their meals together in this dwelling.

* First, I would like to have the names of all the members of your immediate family, who normally live and eat their meals together in this dwelling. Start with the head of the household, wife/husband of household head, his/her children in order of age.

ALWAYS WRITE DOWN THE HEAD OF THE HOUSEHOLD FIRST, FOLLOWED BY
HIS/HER SPOUSE AND
THEIR CHILDREN IN ORDER OF AGE.

WRITE DOWN THE NAME IN CAPITAL LETTERS, SEX AND RELATIONSHIP
TO THE HEAD OF HOUSEHOLD FOR EACH PERSON.

* Please give me the names of any other persons related to the head of the household or to his/her wife/husband, together with their families, who normally live and eat their meals here.

WRITE DOWN THE NAME, SEX AND RELATIONSHIP TO THE HEAD OF HOUSEHOLD.

* Please give me the names of any other persons not related to the head of household or to his/her wife/husband but who normally live and eat their meals here. For instance, tenants, lodgers, servants or other persons who are not relatives.

WRITE DOWN THE NAME, SEX AND RELATIONSHIP TO THE HEAD OF HOUSEHOLD.

* Are there any other persons not now present but who normally live and eat their meals here? For example, any person studying somewhere else or who is on vacation or who is visiting other people?

WRITE DOWN THE NAME, SEX AND RELATIONSHIP TO THE HEAD OF HOUSEHOLD.

FOR EACH PERSON LISTED IN QUESTION 1, ASK THE QUESTIONS 4-23. COMPLETE
THE ENTIRE LINE BEFORE GOING ON TO THE NEXT PERSON LISTED.

(a) Name: Write the name of the individuals

(Q.1) Sex: Write in front of each household member, the code corresponding to the gender:

MANE 1

FETO 2

(Q.2) Relasaun ho chefi Umakain: Ask for the relationship **to the Head of the household**, and not to the respondent or anybody else.

Complete the list of all individuals, with their names, sex and relationship to head. When finished, you can continue with the remaining questions.

The following questions are to be asked to the individuals personally.

(Q.4) Hakerek iha karaik data moris nian: When asking this question, *probe for birth certificate or ID*. If this birth certificate or ID is shown, copy the date of birth. If not, record the answer given by the respondent.

(Q.5) Ita nia tinan hira (NARAN): Write the age in completed years if the person is 12 years old or more and in years and months if the person is younger than 12 years.

BA DEIT MEMBRU UMA KAIN HO TINAN 12 BA LETEN

(Q.6) Ita nia okupasaun maka saida?: Ask for the main occupation of each person:

- 1 – AGRICULTOR: Ema nebe servisu iha to'os no natar
- 2 – FAHE KOILETA: Ema sira be servisu no fahe Koileta/panen ka bagi hasil
- 3 – SERVISU IHA KINTAL/TO'OS: Ema nebe hala'o servisu iha to'os
- 4 – SERVISU LA'OS IHA KINTAL/TO'OS: Ema nebe servisu la'os iha nia to'os
- 5 - PESKADOR: Ema nebe nia servisu kaer ikan /Servisu iha peska
- 6 - KOMERSIANTE: Ema nebe nia servisu iha area komersiu/fa'an sasasn
- 7 –PEDREIRU/KARPINTEIRU: Ema nebe halo'o servisu halo uma ka halo kadeira meja no seluk tan
- 8 – FUNSIONARIU PUBLIKU: Ema nebe servisu iha governu hanesan polisi, tropas, no funsionariu publiku seluk
- 9 - PROFESSOR: Sira nebe hanorimn iha eskola, Infantil, Primaria, Pre Sekundaria, Sekundaria no Universidade
- 10 - PENSIONISTA: Sira nebe servisu maibe to'o ona idade pensium, simu osan iha rai laran no rai liur Ex. pensionista simu osan Portugal no Indonesia
- 11 - DONA DE KASA: Senhora sira be iha uma deit hare labarik no halo deit servisu uma nian
- 12 - ESTUDANTE ESCO: Sira nebe sei tur iha eskola hanesan iha Infantil, Primaria, Pre Sekundaria no Sekundaria
- 13 - ESTUDANTE UNIVERSIDADE: Sira nebe eskola iha Universidade atu foti D2, D3 no S1
- 14 – SELUK (HAKEREK___): Hakerek seluk no identifika

(Q.7) Ita nia estadu sivil saida?: Ask for the marital status of each household member 12 years or older. Notice that only if the person is married, you ask the following question 8.

(Q.8) Kopia kodiko identidade Laen/Fen: If the person is married, then ask whether the spouse is living in this household.

- If yes, then ask who is and after identifying the ID CODE of this person, copy this ID CODE into this question. If it happens that the person has more than one wife, write the first 2 spouse's ID CODES in order of importance.
- If the spouse is not living in this household, then write the code "99".

(Q.9) Ita nia lian husi sei kiik maka saida (Materna): Ask for the mother tongue of the individual:

Mother tongue: Is the language the person has learned first and voluntarily identifies with.

LANGUAGE CODES
1 TETUM

2	BAEQUENO
3	BUNAK
4	FATALUCU
5	GALOLEN
6	ISNI
7	KAKLUN BIKELI
8	KEMAK
9	LAKLEI
10	MACALERO
11	MACASAE
12	MANGILIH
13	MAMBAE
14	MIDIKI
15	NAUETI
16	SA ANI
17	TETUM TERIK
18	TOKODETE
19	UAIMUA
20	WAWELOI
21	BAHASA INDONESIA
22	PORTUGUESE
23	INGGRIS
24	OTHER (SPECIFY___)

(Q.10) (NARAN) Koalia Tetum, Indonesia, Portugues, Ingles : As about each of them, and write the code (1: YES, 2: NO) in the corresponding column.

(Q.11) Ita moris iha nebe?: You have to use the following list of codes:

- (1) Write code “0001” if the person was born “in this posto”, which means in the posto where you are interviewing the household.
- (2) Write code “9901” if the person was born in West Timor
- (3) Write code “9902” if the person was born in other place in Indonesia
- (4) Write code “9999” if the person was born in any other country different than Indonesia and Timor-Leste.
- (5) If the person was born in Timor-Leste but in another posto, then look at the list of postos provided and write the appropriate code.

(Q.13) Ita hela do'ok husi umakain ida ne'e liu tinan ida, iha fulan 12 ikus ne'e?: This is to find out if the person was absent from this household for a continuous period of at least one month, *during the past 12 months*.

(Q.14) Iha fulan hira, durante fulan 12 liu ba ita hela do'ok husi umakain ne'e?: If the person was absent from this household during the past 12 months, for a period of at least one month; then ask how many months he/she was away.

(Q.16) Tamba saida ita hela do'ok husi umakain ne'e?: Ask the reason why the person was absent. If there are more than one reason, ask about the most important. The meaning of the codes is below:

- 1 - SIGURANSA: Tanba siguransa la dun diak membru uma kain hela dok husi uma kain ne'e
- 2 – BUKA FATIN SELUK : ema nebe buka fatin seluk atu hela
- 3 - SERVISU: Servisu nain/aktividade halo buat ruma
- 4 - ESTUDA: Ema nebe sei iha eskola hela
- 5 - OUTRO (HAKEREK___): hakerek seluk se la inklui iha leten

(Q.17) Membru Umakain nian?: This column is to determine whether the person is a household member or not:

- If during the past 12 months the person has not been away from home for a period of at least one month, then he/she **is a household member**. Write code 1
- But if during the past 12 months the person **has been away** from home for a period of at least one month, then look at question 14:
 - If the person has been away for 9 months or more, then he/she is not a household member, except for the following cases:
 - Infants less than 3 months old
 - Newly wed couples and close relatives who joined the household permanently
 - A bride who has just joined her husband's household
 - If the person has been away for less than 3 months then he/she **is a household member**.

Note 1:

- Lodgers are not classified as household members.
- Deceased individuals are never classified as household members.
- Servants who live and take meals with the household are to be counted as household members, even though they may have no blood relation to the household head

Note 2:

This is the end of the interview for the individuals that were classified as “**not household members**”

8.2 Parte B: Informação sobre o pai e a mãe desta família

(Q.1) Ita nia Aman hela iha umakain ida ne'e?: If the father of the household member is not living in this household (is not a household member) then write code “2” and skip to question 3

(Q.2) KOPIA KODIKU ID AMAN NIAN: If the father of the household member is living in this household (he is a household member) then copy his ID CODE here.

Skip to question 6.

(Q.5) Nia eskola to'o saida?: Note that this is the highest grade successfully completed:

1 - INFANTIL : labarik sira nebe eskola iha eskola infantil / TK
--

- 2 - PRIMARIA : labarik sira nebe eskola iha eskola primaria depois de infantile/tinan 6
- 3 - PRE-SEKUNDARIA : sira be eskola liu tia eskola primaria/tinan 3
- 4 - SEKUNDARIA : sira be akaba tia eskola pre-sekundaria ba eskola sekundaria/tinan 3
- 5 - AKADEMIA : ema nebe eskola iha tinan 2 ka 3 nia laran liu tia eskola sekundaria no hetan diploma D2 ou D3
- 6 - UNIVERSIDADE : ema nebe eskola iha universidade nebe hotu nia setudu ba S1, S2 no S3
- 7 - VOKATIONAL : ema nebe eskola iha eskola kejuruan hanesan eskola ba fulan 3, 6 ou 9
- 8 - LAOS-FORMAL : ema be tuir eskola la'os iha fatin formal normalmente ema sira nebe hakarak aprende hakerek no le

Proceed with Questions 6 to 10 in the same way.

9 Seção 2: Vivenda

Visit number: **1**

Respondent: Household head or most informed household member

Objectives: The main target of this module is to know the housing conditions of the households interviewed the access and availability of basic services, the expenses on those services, and the energy sources used.

9.1 Parte A: Descrição da casa

The following 5 questions should be completed by you through observation.

(Q.1) PRINSIPAL MATERIAL DIDING LIUR:

- 1 – TIJOLU/BATU BATA : diding halo ho tijolu
- 2 – KONKRETU/BETON : diding halo ho konkretu ka beton
- 3 – TIJOLU LA SUNU/BLOKU : diding halo ho tijolu la sunu/bloku
- 4 - AI : diding halo ho ai
- 5 -AU : diding halo ho au
- 6 – ROTAN/BEBAK : diding halo ho rota/bebak
- 7 - KALENG : diding taka ho kaleng
- 8 – TAHO/TANAH LIAT : diding halo ho taho/tanah liat
- 9 - SELUK (HAKEREK___) : seluk nebe sidauk inklui iha leten

(Q.2) PRINSIPAL MATERIAL KAKULUK NIAN:

- 1 – KONKRETU/BETON : uma kakuk taka ho konkretu/beton
- 2 - AI : uma kakuk taka ho ai
- 3 – KALENG TAN/ZINCO : uma kakuk halo ho kaleng/zinco
- 4 - TELHA : uma kakuk halo ho telha
- 5 – NU TAN/DUT : uma kakuk halo ho nu tan ho tali tan

- 6 – TALI TAN : uma kakuk halo ho tali tan
 7 - SELUK (HAKEREK___) : hakerek seluk nebe sidauk inklui iha leten

(Q.3) RAI HALO HO SAIDA?:

- 1 - MARMER/KERAMIK : rai taka ho marmer ou keramik
 2 – AZULEZU/SIMENTI : rai taka ho azulesu/simenti
 3 - TIJOLU : rai taka ho tizolu
 4 - AI : rai taka ho ai
 5 - AU : rai taka ho au
 6 - RAI : taka ho rai
 7 - SELUK (HAKEREK___) : seluk nebe la inklui iha leten hakerek

(Q.4) KATEGORIA UMA NE'E SAIDA?:

- 1 – UMA AU : uma halo ho au
 2 - SEMI-PERMANENTE : uma la'os permanente, uma hela provisoriamente deit
 3 - UMA TRADISIONAL : uma tradisionais hanesan uma tradisional iha Timor kada distritu iha modelu ketak-ketak
 4 – UMA KIIK TUTAN MALU: uma kiik nebe tutan malu 2 ou liu
 5 – UMA PERMANENTE : uma nebe permanente
 6 – UMA EMERGENSIA/BARAKA: uma sira be halo iha tempu emergensia/baraka oan sira be halo ba tempu kurtu prasu
 7 - SELUK (HAKEREK___): hakerek seluk nebe sidauk inklui iha leten_____

(Q.5) OINSA KONDISAUN UMA NIAN?:

- 1 - DIAK : kondisaun uma nian nebe diak
 2 – LA DUN DIAK : kondisaun uma la dun diak
 3 – AT HITUAN : kondisaun uma nian at hituan, la diak
 4 – AT LIU : kondisaun uma at liu

(Q.6) Kuartu hira maka ita nia membru umakain okupa, inklui mos kuartu nebe ema aluga, salas no mos fatin nebe familia uza ba negosiu?: In this question, you have to take into account that we do not include bathrooms, kitchens, balconies, and corridors.

(Q.7) Kuartu hirak ne'e, se karik iha, maka uza deit ba empresa ka negosiu?: Any of these rooms registered in Question 6, but used **mainly** for any business or family enterprise should be summed-up here..

(Q.8) Ita nia umakain ne'e hela iha uma ne'e tinan hira ona?: This is not the age of the dwelling, but the time that **this household** has been living in **this dwelling**.

9.2 Parte B: Serviços

(Q.1) Be mos hodi hemu ba ita nia umakain mai husi nebe?: See the definitions below.

- 1 – BE IHA GARAFAN : uja be emu nebe iha garafan
- 2 – BE TORNERA : uja be nebe mai husi tornera(husi SAS)
- 3 – BE BOMBA : uja mota bomba ba emu
- 4 – BE MATAN/POSU NEBE TAKA : be matan ka posu nebe sira taka iha leten
- 5 – BE MATAN/POSU LA TAKA : be matan ka posu nebe la taka iha leten
- 6 – BE MATAN TAKA : be matan nebe taka
- 7 – BE MATAN LA TAKA : be matan nebe la taka
- 8 – MOTA, DANAU, LAGOA : sira uja be emu iha mota, danau ou lagoa/be nebe hanesan lralalalo
- 9 – UDAN BEN : perpara udan ben atu uja ba emu
- 10 - SELUK (HAKEREK___) : hakerek seluk nebe sidauk inklui iha leten

(Q.4) Oin sa ita trata be ne'e:

- 1 - NONO : be atu emu nono uluk
- 2 - TAIS : be atu hemu uja tais
- 3 –UZA KIMIKAUasa kimika/aimoruk atu tau ba be antes atu hemu
- 4 – NONO NO TAIS : be atu hemu uja nono no tais
- 5 - SELUK (___) : hakerek seluk, se iha tan ke sidauk inklui iha leten

(Q.5) Be hodi haris no fase ina ita nia umakain mai husi nebe?:

- 1 – BE LIGA PRIBADA/SAS : tornera nebe liga ba uma husi estadu
- 2 – POSU/BE MATAN PARTIKULAR : be matan nebe ke'e rasik husi uma kain no uja mesak
- 3 - TORNEIRA PUBLIKU : uja torneira publiku/torneira nebe uja hamutuk
- 4 – POSU/BE MATAN KE'E PUBLIKU : uja posu ka be matan ke'e publiku
- 5 – BE MATAN : be matan nebe iha depende tempu udan
- 6 - MOTA, DOLAK OAN, KOLAN, DEBU : uja be hemu husi mota, dolak oan ka kolan nebe iha tempu udan
- 7 – UDAN BEN : tempu udan uja udan ben ba emu
- 8 – SELUK (HAKEREK___) : ida nebe sidauk inklui iha leten

(Q.6) Ita nia membrus umakain haris iha nebe?:

- 1 – HARIS FATIN IHA UMA LARAN : membru uma kain uja haris fatin iha uma laran hodi haris
- 2 – HARIS FATIN IHA LIUR : membru uma kain uja haris fatin iha liur hodi haris
- 3 -- MOTA, DOLAK OAN, KOLAN, DEBU : membru uma kain ba haris iha mota, dolak oan, kolan no debu
- 4 - SELUK (HAKEREK___) : hakerek seluk nebe sidauk inklui iha leten

(Q.8) Sanita saida maka ita uza iha ita nia umakain?:

- 1 – HO AUTOKLISMU : sintina nebe rega ho be automatik
- 2 – SINTINA HO KUAK NEBE DIAK : sintina nebe uja kuak ho diak, kuak dok husi soe foer bot fatin
- 3 – SINTINA/KUAK HO PLAKA : sintina ho kuak nebe uja plaka
- 4 –SINTINA /KUAK LAOS HO PLAKA/ KUAK NAKLOKEN : sintina nebe ke'e kuak no soe foer bot ba direitamente
- 5 - BASIA/BALDE : soe foer bot iha basia ka balde laran
- 6 - SELUK (HAKEREK___) : hakerek sira nebe sidauk inklui iha leten
- 7 – LA IHA SINTINA : la iha sintina soe foer bot iha ailaran fuik ka dut laran

(Q.9) Sanita nebe uza iha umakain ne'e privadu, uza hamutuk ka publiku?:

- 1 – PARTIKULAR : uma kain ne'e uja mesak
- 2 - HAMUTUK : sintina nebe uja hamutuk ho uma kain seluk
- 3 - PUBLIKU : uja ba publiku nebe halo husi estadu no ema hotu-hotu bele uja
- 4 - SELUK (HAKEREK___) : hakerek seluk nebe sidauk inklui iha leten

(Q.10) Be foer hirak ne'e soe ba iha nebe?:

- 1 – TANKE/KUAK TAU SIMENTU : soe foer bot ba dala ikus ba tanke/kuak nebe preparadu ho diak
- 2 - LAGOA/KAMPU : soe foer bot ba lagoa ka natar
- 3 - MOTA/KOLAN/TASI : soe foer bot bad ala ikus ba direktamente iha mota, kolan ka tasi
- 4 -KUAK soe foer bot direktamente ba kuak
- 5 – RAI TETUK/TASI IBUN : soe foer bot iha tasiibun ka rai tetuk
- 6 - SELUK (HAKEREK___) : hakerek seluk nebe sidauk inklui iha leten

(Q.11) Dok hira husi fossa sintina nian:

(Q.12) Husi be matan ba to'o tanki sintina nian nia dok hira ?: This question should be asked only if Question 2 (Distance to drinking water) and Question 11 (Distance to the nearest septic tank) are greater than zero. Otherwise leave it blank and go on with question 13.

(Q.13) Prinsipal ahi naroman iha ita nia uma maka saida?:

- 1 - ELECTRICIDADE : uma nebe uja eletricidade
- 2 - GERADOR PARTIKULAR : uma nebe uja gerador particular ba nia uma kain
- 3 - PETROMAX (LAMPORINA) : uma nebe uja petromax ka lamporina iha tempu kalan
- 4 - LAMPADA : uma uja deit lampada iha tempu kalan
- 5 – LILIN KA LANTERNA HO BATERIA : uja lilin ka lanterna nebe uja bateria
- 6 - SELUK (HAKEREK___) : hakerek seluk tan se iha la inklui iha leten

(Q.14) Horas hira Eletridade disponivel iha ita nia uma, iha fulan tolu liu ba?: Note this is the *average* number of *hours per day* during the *past 3 months*.

(Q.15) Ita uza (sunu) barak liu ba tein maka saida?:

- 1 - GAS/GPL : usa gas ka GPL ba tein
- 2 - ELECTRICIDADE : uja eletricidade ba tein(hanesan uja fugaun eletriku, sana eletriku no seluk tan nebe uja eletriku)
- 3 – AI SUNU: uja ai sunu ba tein/ai maran nebe hili ka sosa
- 4 - HANAR: usa hanar ba tein/ ai nebe ita sunu depois nia hanar iha, uja ida ne'e fali atu tein
- 5 – MINA RAI : usa minarai atu tein, uja fugaun
- 6 - ESTRUME : usa estrume ba tein, ai ta'an dodok no estrume animal nian
- 7 - SELUK (HAKEREK___) : hakerek sira seluk nebe sidauk inklui iha leten

(Q.16) Husi meua komunikasaun hirak ne'e, ita hatudu ida nebe maka ita inia umakain iha ?: Ask this question about each of the items:

Telefone
Telemovel
Internet

Antena parabola

(Q.17)INTERVISTADOR : USA ITA NIA MASIN ATU KOKO MASIN HUSI UNICEF, ATU HARE NIVEL LODU MASIN NIA NEBE UTILIZA IHA UMA KAIN NE'E:

Ask the respondent to give you a small quantity of salt (about 1 little spoon) and following the instructions written in your test kit, apply a couple of drops. Look at the result and then write the appropriate code on this question.

9.3 Parte C: Posses e gastos

(Q.2) Desde horbainhira maka uma ida ne'e pertense ba membrus ita nia lar?: This is the year since when the dwelling is owned by a member of the household, use 4-digits.

(Q.4) Favor kalkula ba osan, se uma ne'e ita fo aluga ba ema seluk, hira maka ita simu ba fulan ida?: Imputed monthly rent: Even if we know that the household members do not rent-out the dwelling, try to get an estimation from the respondent about what he/she believes it would be possible to receive as rent -if rented to somebody else.

(Q.5) Uma nia kondisaun proprietariu pertanse ba se?:

- 1 - ALUGA/ARENDIMENTU : uma ne'e aluga/ema nia maka aluga
- 2 - UMA OFISIAL : uma ofisial/governu nian
- 3 - LA ALUGA : uma la aluga hela de borla/gratis
- 4 -SELUK (HAKEREK___) : hakerek seluk nebe la inklui iha leten

(Q.6) Ita aluga uma ne'e husi se?:

- 1 - MALUK : aluga maluk nia uma fulan fo osan
- 2 - EMPREGADOR PARTIKULAR : aluga husi empregadu partikular
- 3 - ESTADU : aluga uma estadu nian nebe nia hela no fulan ka tinan selu
- 4 - EMA PARTIKULAR : aluga ema particular nian
- 5 - SELUK HAKEREK(____) : hakerek seluk nebe la inklui iha leten

(Q.7) Hira maka ita nia uma kain selu ho osan, sasan ka servisu atu aluga fatin ida ne'e ba fulan ida? KARI LA IHA KE ALUGA, FAVOR HUSU ATU HALO ESTIMASAUN SE KARIK SELU: If not rent is actually paid then see note in Question 4 above.

The following questions are to be asked about each of the following items:

SERVISU	KODIKU
Mina rai	01
Ai maran	02
Eletridade	03
TELEFONE	04
Be	05
Gas Prpane Mos	06
Mina ba gerador (07
Olio hodi lubrifika gerador	08
Manuntensaun no hadia gerador	09
Mina seluk	10
Seluk-seluk (lanterna,Bateria, Ahi kose ,Lampada etc.)	11
Manuntensaun seluk ba uma	12
Despesa ba hadia uma nebe naksobu?	13

(Q.8) Hira maka ita nia uma kain selu iha fulan kotuk ba (SERVISU)?: Note that the reference period is the “past month”.

(Q.9) Hira maka ita bot nia uma kain selu ba fulan 12 kotu ba (SERVISU)?: Note that the reference period is the “past 12 months”.

Questions 10 and 11 are asked only about:

Line 01: Mina rai,

Line 02: Ai maran

(Q.10) Kuantidade (SERVISU) ida nebe maka utiliza iha fulan kotuk?: Note that the reference period is the “past month”.

(Q.11) Folin hira ba (SERVISU) nebe usa ba fulan 12 liu ba?: Note that the reference period is the “past 12 months”.

10 Seção 3: Acesso a instalações

Visit number: **1**

Respondent: Household head or most informed household member

You have to ask questions 1 to 4 about each of the following facilities:

1	Escola Sekundária
---	-------------------

2	Escola Primária
3	Klinika
4	Banku
5	Estasaun koreius
6	Terminal kareta/Para fatin
7	Instalação Veterinária
8	Centru formasaun profesional
9	Posto Polisia

(Q.1) Ita bot ka ema ruma ita nia uma kain normalmente usa

....**(FASILIDADE)**....?: If the household members don't normally use the facility, then write code 2:NO and go on with next facility.

(Q.2) Dok hira normalmente dalan husi ita bot nia uma kain to'o iha

...(fasilidade)...?: If the household members normally use the facility, then ask the respondent about the approximate distance from the house to the facility. The distance is measured in kilometers and you have to use 2 decimal points.

(Q.4) Lori tempu/horas hira viagem husi ne'e ba to'o (fasilidade)?: This is the time to get to the facility one way only.

(Q.4) Ita lori tempu hira hodi ba to'o dalan nebe kareta liu ba? Dalan ida nebe besik liu ba ita nia uma.:

(Q.5) Dalan ida ne'e iha tempu udan kareta sei bele liu ?:

(Q.6) Iha fulan ida kotuk ita liu iha dalan ida ne'e dala hira? (Lao ain,ho motor,bis etc.):

(Q.7) Motivu prinsipal saida maka ita nia membrus umakain uza dalan ida ne'e?: Note that if there are more than one reason, they must be different.

11 Seção 4: Gastos/consumo

Visit number: 2

Respondent: Household head or most informed household member

11.1 Parte A: Consumo alimentar seminal

In this part of the questionnaire, there is a complete list of food items:

Aihan rai leten	
Fos lokal	1001
Fos importadu	1003
Batar	1004
Farinha terigu	1005
Farinha batar	1006
Akadiru nia funan	1007
Aihan rai leten sira selik	1008
Aihan rai okos	
Aifarina	1011
Fehuk midar	1012
Akar	1013
Taro	1014
Fehuk eropa	1015
Yams	1016
Tuberkulu sira seluk	1017
Ikan	
Atum	1021
Ikan tasi ki'ik (sardinha, teri etc.)	1022
Ikan fresku sira seluk	1023
Ikan maran	1024
Ikan lata	1025
Suntu	1026
Boek fresku	1027
Boerk maran	1028
Buat seluk tasi nian	1029
Na'an	
Carau vaka	1031
Carau timor	1032
Bibi	1033
Fahi	1034
Manu	1035
Na'an lata	1036
Nan ten no nan ruin	1037
Na'an sira seluk	1038
Manu tolun no susuben	
Manu nia tolun	1041
Manu tolun sira seluk	1042
Susuben fresku	1043
Susuben kental iha lata	1044
Susuben rahun	1045
Susuben ba labarik (bebe)	1046
Manu tolun sira seluk, susuben sira seluk tan (k)	1047

Modo tahan	
Bayam	1051
Kangkung	1052
Repolhu	1053
Mostarda mutin	1054
Mostarda metan	1055
Koto nurak	1056
Tomate	1057
Cenoura	1058
Pipinu	1059
Aifarina tahan	1061
Beringela	1062
Sai fuan lata	1063
Aidila okir	1064
Aidila funan	1065
Alfase	1066
Lakeru fuan	1067
Lakeru dikin	1068
Kabura	1069
Modo tahan Timor	1071
Hudi dubun	1072
Baria	1073
Lis mean	1074
Lis asu/mutin	1075
Ai manas	1076
Sukun	1077
Modo sira seluk	1078
Fore	
Forkeli	1081
Fore munggu	1082
Kaju	1083
Forai	1084
Koto mean	1085
Tofu & Tempe	1086
Fore sira seluk	1087

Ai fuan	
Sabaraka/Tanjerina	1091
Has	1092
Masan	1093
Abakate	1094
Ainanas	1095
Hudi tasak	1096
Hudi matak	1097
Aidila	1098
Jambu	1099
Goiaba	1101
Pateka	1102
Graviola	1103
Kulu jaka	1104
Markuizas	1105
Ai fuan lata	1106
Nu	1107
Ai fuan sira seluk	1108
Mina/Bokur	
Mina nu	1111
Mina fahi	1112
Mina sira seluk hodi tein	1113
Nu maran	1114
Manteiga no Margarina	1115
Mina sira seluk no bokur	1116
Hemu	
Masin midar	1121
Masin midar (Jarga)	1122
Cha	1123
Kafe	1124
Kakau/Chocolate rahun	1125
Sprite,coca cola	1126
Hemu sira seluk	1127
Sasan/ramuan	
Masin	1131
Bani ben	1132
Kamin musan	1133
Aimanas kiik	1134
Sutate Midar/Mer	1135
MSG	1136
Sira seluk (hakerek)	1137

Hahan oi-oin	
Supermi	1141
Makaraun	1142
Laos mutin	1143
Paun midar	1144
Biskuitu	1145
Bolos midar	1146
Snek	1147
Hahan sira seluk	1148
Hahan no hemu tasak kedas	1149
Tua no alkohol	
Cerveja	1151
Tua	1152
Tua mutin	1153
Tua sabu	1154
Tua sira seluk no alkohol	1155
Tabaku & buah halus	
Cigaru kretek no filtru	1161
Cigaru kretek laiha filtru	1162
Cigaru mutin no filtru	1163
Cigaru mutin laiha filtru	1164
Tabaku	1165
Malus fuan	1166
Ahu	1167
Malus tahan	1168
Bua	1169

(Q.1) Hau hakarak husu ba hahan nebe ita bot nia uma kain konsumu, lalika dehan se mak han. Ita bot nia uma kain konsumu buat rumah(HAHAN) iha loron 7 ikus?Favor ida responde ho kulaker (HAHAN) nebe iha

Ask question 1 for all items first, putting a cross [x] in the appropriate box. Then ask q 2-4 for items that were consumed

Note that here we do not ask if the item was purchased or not, we ask whether the household did consume the item during the past 7 days. In this case where we have food items, consuming means eating the item.

After asking this question 1 about each food item in the list, you'll start asking question 2, 3 and 4 but only about the items for which answer to Question 1 was YES. See example below:

ITEM	LAE	LOS	KODIKU
Aihan rai leten			
Fos lokal	X		1001
Fos importadu		X	1003
Batar		X	1004
Farinha terigu	X		1005
Farinha batar	X		1006
Akadiru nia funan		X	1007
Aihan rai leten sira selik	X		1008

Ask Question 1 for all items in the 4 pages of this part before going on with questions 2 to 4.

(Q.2) [AIHAN] hira maca uma nain ne'e han lad laron 7 lin ba?: Ask for the quantity of the item that the household members have consumed/eaten during the past 7 days. Not that the unit of measurement is fixed for each item (we call it “**standard unit**” for the item):

(1)				(2)		(3)		
Hau hakarak husu ba hahan nebe ita bot nia uma kain konsumu, lalika dehan se mak han. Ita bot nia uma kain konsumu buat rumah(HAHAN) iha loron 7 ikus?Favor ida responde ho kulaker (HAHAN) nebe iha ASK QUESTION 1 FOR ALL ITEMS FIRST, PUTTING A CROSS [X] IN THE APPROPRIATE BOX. THEN ASK Q 2-4 FOR ITEMS THAT WERE CONSUMED				[AIHAN] hira maca uma nain ne'e han lad loron 7 lin ba?		Foli ne't har ba?		
ITEM				LAE	LOS	KODIKU	KUANTIDADE	UNIDADE
Aihan rai leten								
Fos lokal				X		1001		Kg.
Fos importadu					X	1003		Kg.
Batar					X	1004		Kg.
Farinha terigu				X		1005		Kg.
Farinha batar				X		1006		Kg.
Akadiru nia funan					X	1007		Kg.
Aihan rai leten sira selik				X		1008		Kg.
TOTAL (Aihan rai leten)						1000		

Note: The respondent may answer giving you the quantity expressed in a unit of measurement different than the standard. In this case, you have to find out what's the conversion factor from this unit into the standard unit printed in the questionnaire. Ask the respondent, he/she can help you no do the conversion.

Under no circumstances should you write the quantity in any other unit but the standard one

Use 3 decimal points when writing the quantity.

(Q.3) Folin hira ba [AIHAN] ne'be ta na uma nain han oubante coron 7 lin ba?: This is the value of the quantity specified in question 2.

Note that the quantity consumed and specified in Question 2 may come from the following sources:

1. HOCA: Purchased in the market or in any other place. In this case ask for the amount paid for quantity in Q.2
2. KUDA RASIK: Self-produced by the household members, so they did not pay anything in-cash nor in-kind. In this case ask for the imputed value of quantity in Q.2.
3. SIMU HUSI EMA SELUK: Received free: as a gift, as a payment in-kind, as assistance, etc. In this case ask for the imputed value of quantity in Q.2.

Use 2 decimal points when writing the amount in dollars.

As a convention, do not use any symbol to separate thousands. For instance, five thousand and 4 hundreds should be written as 2400.00 and NOT as “2,400.00” or “2.400.00”

(Q.4) Oinsa maca ita nia una nain hetan [AIHAN] sira ne'e?: Ask the source for the quantity specified in Question 2. Make a circle in the column number corresponding to the sources that apply, as for example:

(1)				(2)			(3)				(4)			
Hau hakarak husu ba hahan nebe ita bot nia uma kain konsumu, lalika dehan se mak han. Ita bot nia uma kain konsumu buat rumah(HAHAN) iha loron 7 ikus?Favor ida responde ho kulaker (HAHAN) nebe iha				[AIHAN] hira maca uma nain ne'e han lad loron 7 lin ba?		Folin hira ba [AIHAN] ne'be ta na uma nain han oubante coron 7 lin ba?		Oinsa maca ita nia uma nain hetan [AIHAN] sira ne'e?						
ASK QUESTION 1 FOR ALL ITEMS FIRST, PUTTING A CROSS [X] IN THE APPROPRIATE BOX. THEN ASK Q 2-4 FOR ITEMS THAT WERE CONSUMED												SIMU HUSI EMA SELUK		
ITEM				LAE	LOS	KODIKU	KUANTIDADE	UNIDADE	DOLAR					
Aihan rai leten														
Fos lokal				X		1001		Kg.			1	2	3	
Fos importadu					X	1003	2.500	Kg.	3.25		1	2	3	
Batar					X	1004	0.125	Kg.	0.50		1	2	3	
Farinha terigu				X		1005		Kg.			1	2	3	
Farinha batar				X		1006		Kg.			1	2	3	
Akadiru nia funan					X	1007	1.800	Kg.	1.20		1	2	3	
Aihan rai leten sira selik				X		1008		Kg.			1	2	3	

NOTE: At the end of each group of items, there is a line to write the **total amount paid (Question 3)**. You have to sum-up the amounts for all the lines corresponding to the group and then write the total in the corresponding cell of the last line of the group, as fore example:

(1)				(2)		(3)		(4)				
Hau hakarak husu ba hahan nebe ita bot nia uma kain konsumu, lalika dehan se mak han. Ita bot nia uma kain konsumu buat rumah(HAHAN) iha loron 7 ikus? Favor ida responde ho kulaker (HAHAN) nebe iha				[AIHAN] hira maca uma nain ne'e han lad loron 7 lin ba?		Folin hira ba [AIHAN] ne'be ta na uma nain han oubante coron 7 lin ba?		Oinsa maca ita nia uma nain hetan [AIHAN] sira ne'e?				
ASK QUESTION 1 FOR ALL ITEMS FIRST, PUTTING A CROSS [X] IN THE APPROPRIATE BOX. THEN ASK Q 2-4 FOR ITEMS THAT WERE CONSUMED												
ITEM				LAE	LOS	KODIKU	KUANTIDADE	UNIDADE	DOLAR	HOCA	KUDA RASIK	SHIRO HUSI EMA SELUK
Aihan rai leten												
Fos lokal	X		1001			Kg.			1	2	3	
Fos importadu		X	1003	2.500		Kg.	3.25		1	2	3	
Batar		X	1004	0.125		Kg.	0.50		1	2	3	
Farinha terigu	X		1005			Kg.			1	2	3	
Farinha batar	X		1006			Kg.			1	2	3	
Akadiru nia funan		X	1007	1.800		Kg.	1.20		1	2	3	
Aihan rai leten sira selik	X		1008			Kg.			1	2	3	
TOTAL (Aihan rai leten)				1000			4.95					
Aihan rai okos												

11.2 Parte B: Despesas não alimentares mensais e anuais

In this part B there is a list of non-food items:

BENS NO SERVISU	
Sasan ba kuidadu pesoal (saboneti, sampo, pasta kose nehan etc.)	3001
Kosmetiku	3002
Servisu mesak(tesi fuk, hasan/ibun raun no seluk tan)	3003
Sasan atu amos uma laran no aris fatin?	3004
Hospital Publiku/ Centru saude komunitariu/Klinika	3005
Igreja ka hospital Publika/Centru saude komunitariu/klinika	3006
Klinika movel	3007
Parteira/infermeira partikular	3008
Kurandeiru tradisional,Matan dok, ema ajuda fo tur ahi (Daia)	3009
Despesa ba tratamentu saude membrus umakain nian	3011
Despesa seluk ba saude (kontrasepsaun, vitamina etc.)	3012
Prestasaun eskolar (tau naran,SPP,BP3/POMG	3013
Livru le nian, fotocopia livru le nian, suratahan (kalkulador, compasu, etc.)	3014
Fonte espesial no tarefa seluk eskola nian	3015
Jornal, Revista, Livru no suratahan (Hasai tiha rekerimentu eskola nian)	3016
Selus, telegrama, telefone publiku no material pstais	3017
Manuntensaun no hadia motor	3018
Despesas ba transporte (Bis,taxi,Aviaun no selu parkir)	3019
Divertimentu/hiburan(hotel, motel, cinema, disportu no gastu seluk ba divertimentu)	3021
Salariu ba kriadu/kondutor sira nebe hela hamutuk iha umakain ida ne'e	3022
Salariu ba kriadu/kondutor sira nebe la hela hamutuk iha umakain ida ne'e	3023
Despesas seluk (Bilheti ID,Karta kondusaun, Certidaun moris, fotocopy)	3024
ROUPA,SAPATRU NO ACESORIU BA ULUN	
Roupa feito ba mane	3031
Roupa feito ba feto	3032
Roupa feito ba labarik kiik	3033
Material/Hena ba mane/feto bot no labarik	3034
Kusta ba reparasaun no consertu, ba nesesidade kustura no fiu/kabas	3035
Sapatu ba mane	3036
Sapatu ba feto	3037
Sapatu ba labarik	3038
Acesoriu ba ulun	3039
Sasan ba limpeza no hatais (sabaun, detergente rahun,sasan kose isin nian)	3041
Hatais no produsut seluk (grasa sapatu, sintos, seluk tan)	3042
TOTAL : ROUPA, SAPATU NO ACESÓRIU BA ULUN	3030

SASAN SIRA NEBE DURA	
Mobilia (kama, mesa, kadeira, armariu roupa nian)	3051
Ekipamentu (makina suku nian, geleira etc.)	3052
Hena ba uma laran (lensol, manta,toalha) no item (kulsaun, kurtina, tapeti)	3053
Feramenta (istrika, aisar, tesoura, tudik, baliu, kado etc.)	3054
Sasan ba dapur nebe utiliza ba hahan(sana, sana tein, bikan, kanuru no seluk tan)	3055
Artigo kiik eletrikus (relogiu liman, relógio, kamera, kamera video, no seluk tan)	3056
Osan mean no nebe hadia	3057
Brinkedos labarik nian	3058
TV, Vidio, cassete, etc no sira nia reparasaun	3059
Disportu no ekipamentos atu hadia	3061
Hadia kareta no manuntensaun(la inklui gasolina)	3062
Animal no plantasaun inklui manuntensaun?	3063
Sasan duradores seluk(bersu, kareta ba labari, intalasaun eletrisidade, seluk tan)	3064
TOTAL BENS DURADORES	3050
Impostu/taxa ba seguros/asuransi	
Tasa ba rendimentu	3071
Impostu/taxa ba uma no rai	3072
Impostu sira seluk (kareta, motor, comunidade, lixo, radio no TV, etc.)	3073
TOTAL IMPOSTU NO SEGURANSA	3070
FESTA NO SERIMONIA	
Kaben, Kore metan, halo tinan no festa sira seluk tan	3081
Barlake	3082
Komemorasaun religiaun	3083
Despesa ba mate	3084
Sarani	3085
TOTAL FESTA NO SERIMONIA	3080
Despesas sira seluk	
Ajuda husi Igreja/ajuda husi religiosos	3091
Karitas seluk/doadores/presentes	3092
Lakon iha joga (inklui futu manu)	3093
Lakon osan	3094
Deposito ba hatama osan	3095
Servisu lokal ka notariadu nian	3096
TOTAL EMA SELUK	3090

In this section we ask for acquisition of non-food items, meaning by “acquired” to have:

- Purchased the item, or
- Received it free as a gift or payment in-kind

(Q.1) Ita bot nia uma kain, gasta osan ruma ka simu presente iha (ITEM) balun durante fulan 12 kotuk?: Note that the reference period is the past 12 months.

Ask question 1 for all items first, putting a cross [x] in the appropriate box. Then ask q 2-4 for all items that were consumed

Proceed as you did with Part A:

Ask Question 1 for all items in the 3 pages of this part before going on with questions 2 to 4.

THE FOLLOWING QUESTIONS ARE ONLY FOR ITEMS THAT WERE ACQUIRED DURING THE PAST 21 MONTHS.

(Q.2) Sosa ka simu(ITEM) de grasa/gratis (hensan prenda, ka selu tanba servisu) durante loron 30 ikus?: For each item that was acquired during the past 12 months, ask whether it was acquired during the past 30 days. If was not acquired, then write code 2:NO and skip to Question 4.

(Q.3) Hira maka ita bot nia uma kain gasta ba(ITEM) iba loron 30 iuks? SURA FOLIN BA KUALKER(ITEM) SIMU DEBORLA/GRATIS: Ask for the amount spent and/or the imputed value of all this item that was acquired during *the past 30 days*.

(Q.4) Hira maka ita bot nia uma kain gasta ba(ITEM) iba fulan 12 iuks? SURA FOLIN BA KUALKER(ITEM) SIMU DEBORLA/GRATIS: Ask for the amount spent and/or the imputed value of all this item that was acquired during *the past 12 months*.

NOTE: At the end of each group of items, there is a line to write the **total amount paid in Questions 3 and 4**. You have to sum-up the amounts for all the lines corresponding to the group and then write the total in the corresponding cells of the last line of the group.

11.3 Parte C: Bens duradouros

In this part you have to ask the respondent about the following durable goods:

ITEM	KODIKU
Forno/plakas ba tein	4001
Frigurifiku	4002
Makina fase roupa	4003
Makina suku	4004
Armariu roupa	4005
Bufet	4006
Ventuinha	4007
Televisaun	4008
Videogravadores	4009
Gravador/CD player	4010
Kamera, Kamera video	4011
Lep top	4012
Telemovel	4013
Radios	4014
Bicicleta	4015
Motor	4016
Kareta ka kareta bo'ot	4017
Ro ho motor	4018
Ro la ho motor	4019
Gerador	4021
Filtru be nian	4022
Sana tein eletriku	4023
Moskiteiru	4024

(First Question) (ITEM) hira maka ita nia uma kain iha?: Ask for the number of goods owned by all the household members. If none if owned, write zero and skip to next line.

(Q.1) Se ita bot karik fa'an (ITEMS) agora/oin hira maka ita bot simu?: Ask for the value of all those items owned by the household members: *How much the respondent thinks it would be possible to receive if he/she sold the items as they are, today.* Try to get an estimation from the respondent.

12 Seção 5: Educação

12.1 Parte A: Educação básica

Visit number: **1**

Respondent: Membru umakain hotu nebe iha tinan 5 ba leten

(Q.1) EMA IDA NE'E HATAN BA NIA AN RASIK? and (Q.2) KOPIA ID RESPONDENTI NIAN HUSI LISTA: If the person is not answering him/her-self, then copy the Personal Id Code of the respondent (KOD ID) in Question 2.

(Q.3) Ita boot/(NARAN) bele le'e surat?: Ask whether the person can read a simple letter.

(Q.4) Ita bot /(NARAN) bele hakarek surat?: Ask whether the person can write a simple letter.

(Q.5) Ita bot (NARAN) frekuenta iha eskola?: Is the person has ever attended school, skip to question 7. Otherwise ask:

(Q.6) Tanba sa /(NARAN) nunka frekuenta iha eskola?: Use the following list of codes:

TINAN SEIDAUK TO	1
ESTUDA REMATA ONA	2
KATUAS ONA	3
KARU LIU	4
LAIHA INTERESE	5
SERVISU IHA TOS	6
SERVISU IHA UMA/UMAKAIN	7
SERVISU SELUK	8
ESKOLA DOK LIU	9
LAIHA PROFESOR	10
LA IHA FALTA	11
ESKOLA LAOS FUNSIONAL	12
MALARIA	13
DENGUE	14
MORAS SELUK	15
MORAS/FAMILIA MATE	16
LA IHA KAPASIDADE	17
MUDA FATIN	18
SEGURANSA	19
BOK	20
LIAN	21
KABEN	22
SELUK (hakerek)	23

Alter writting the corresponding code for reason, skip to next person.

(Q.7) Ita bot/(NARAN) frekuenta iha eskola durante tinan akademiku 2004/2005?: Ask if the person attended school during the academic year 2004/2005.

Include technical, professional, or university education

If he/she did attend, then skip to Part B. Otherwise ask:

(Q.8) Eskola ida nebe maka ita bot(NARAN) frekuenta?: Type of school last attended:

- 1 - PUBLIKA: eskola nebe hari'i husi governu
- 2 – PRIVADU SEKULAR : eskola partikular nebe hari'i husi sosidade sivil/ema idak-idak
- 3 - PRIVADA RELIGIOSA : eskola nebe hari'i husi igreja Katolika, Protestan, Islam ka religaun seluk
- 4 - SELUK (HAKEREK___) : hakerek seluk nebe iha sidauk inklui iha leten

(Q.9) Grau/clase ida nebe maka ita bot(NARAN) hotu iha eskola?:Note this is the highest grade successfully completed by the person.

There is a column for:

1. The level
2. The Klase

NIVEL		KLASE
INFANTIL	1	1
PRIMÁRIA	2	1 - 6
PRÉ-SECUNDÁRIA	3	1 - 3
SEKUNDARIA	4	1 - 3
AKADEMIA	5	1 - 3
UNIVERSIDADE	6	1 - 7
VOKASAUN	7	1 - 6
LAOS -FORMAL	8	

For instance, if the person has successfully completed Sekundaria (Nivel = 4), grade 2 (Klase = 2), then you have to write:

NIVEL	KLASE
4	2

(Q.10) Tanba sa /(NARAN) para atu frekuenta iha eskola?: This is the reason why the person did not continue attending school.

12.2 Parte B: Assistência à escola anos 2004-2005

Visit number: **1**

Respondent: Ba membru uma kain nebe frekuenta iha eskola durante tinan eskolar 2004/2005

This part is only for the household members that did attend school (including technical, professional and university) during the academic year 2004/2005.

(Q.1) Eskola nebe ita (NARAN) frekuenta durante tinan akademiku 2004/2005 naran saida ?: Write clearly the complete name of the school attended by the person during the school year 2004/2005, and the name of the Suco where this school is located. You will write the Suco code later, once you have left the household but before you give the questionnaire to the data entry operator. To write the code you should use the list in Annex I: Suco codes.

(Q.2) Eskola ne'e tama iha katategoria saida?, (Q.3) Iha tina eskolar saida maka ita bot (NARAN) frekuenta durante tinan akademiku 2004/2005?: Use similar definitions than the ones given for Question 8 and 9, Part A.

(Q.4) Loron hira maka ita (NARAN) la tama eskola duran fulan tolu kotuk liu ba, iha tinan akademiku 2004/2005 ?: Note that the referente period is the last 3 months.

(Q.5) Tamba saida maka ita (NARAN) la tama eskola iha loron hirak ne'e ?:

(Q.6) Lian prinsipal saida maka utiliza hodi hanorin iha ita (NARAN) nia eskola ?:

(Q.7) Horas hira (NARAN) halo trabalhu da casa/PR, iha semana ida normal durante tinan akademiku 2004/2005?:

(Q.8) Hamutuk hotu tinan hira, maka ita (NARAN) repete ?: This is the number of years of repetitions, and NOT the number of grades repeated.

(Q.9) Oin sa/[NARAN] ba eskola iha tinan akademiku 2004/2005?:

(Q.10) Ita (NARAN) lori tempu hira para to'o iha eskola ?:

(Q.11) Ita nia umakain gasta hira ba edukasaun iha tinan akademiku 2004/2005 ?: Note these are the school expenses related to the person interviewed, and not the the complete household.

- | |
|---|
| <p>A – Tau naran no taxa sira seluk nebe iha? : osan ba tau naran no no taxa nebe fo iha tinan akademiku 2004/2005</p> <p>B – Taxa husi asosiasaun inan aman nia? : osan nebe inan aman sira fo ajuda ba eskola</p> <p>C – Uniforme no hatais sira seluk? : osan nebe gasta ba hatais/farda iha tinan akademiku 2004/2005</p> <p>D – Livru eskola nian? : osan gastu ba livru iha tinan akademiku 2004/2005</p> <p>E – Materia seluk edukasaun nian (kanetas, livros ba treino no seluk tan) : sura gastu ba hola materia ba eskola nian</p> <p>F – Fo han, transporte no hela fatin? : gastu ba fo han, transporte no hela fatin iha tinan akademiku 2004/2005</p> <p>G – Selu ba hanorin partikular ka hanorin extra : gastu nebe selu ba hanorin partikular ka hanorin extra katak hanorin iha horas extra</p> <p>H – Despesa seluk (tarefa opsaun seluk)? : despesa ba tarefas seluk nebe sidauk inklui iha leten</p> <p>I - TOTAL : sura hamutuk nia total husi A to'o H</p> |
|---|

13 Seção 6: Saúde

Visit number: 4

13.1 Parte A: Benificiar de cuidados de saúde

(Q.1) (NARAN) nia responde ba nia han rasik? and (Q.2) HAKEREK KODIGU ID INTERVISTADOR HUSI LISTA: If the person is not answering him/her-self, then copy the Personal Id Code of the respondent (KOD ID) in Question 2.

(Q.7) Moras saida maka ita bot(NARAN) iha?: Use the following definitions:

- 1 – ESTOMAGU LA DIAK sofre estomagu tanba la kontrola hahan
- 2 - MEAR : moras tanba mear
- 3 - KONSTIPADU : imoras tanba inus metin
- 4 – KOTUK MORAS : moras tanba dala ruma servisu barak no kotuk moras
- 5 - ASMA : mear maran deit/mear busa
- 6 –MORAS ESTOMAGU : estomagu moras/ nebe as vezes han atraza no moras estomagu
- 7 – ULUN FATUK MORAS : moras ulun fatuk hanesan hanoin barak ka srvisu barak
- 8 – NEAN MORAS : nean moras tanba nean ular no seluk tan
- 9 – TILUN MORAS tilun ben sai bebeik no moras halo ema diuk
- 10 - DIAREIA : kabun moras te ben
- 11 – PROBLEMA IHA KULIT : kulit katar/kaskadu ka manu kidun ka moars kulit seluk
- 12 - ASIDENTE : moras tanba hetan desastre ruma hanesan kareta soke ka sae ai munu no seluk tan
- 13 - MALARIA : moras malaria tanba susuk maka tata
- 14 – MORAS IHA URAT : moras urat tanba servisu barak demais hetan moras urat
- 15 – ISIN MANAS/DENGUE : moras be doko ka denge susuk maka tata
- 16 – SELUK (HAKEREK _____) hakerek moras seluk nebe sidauk inklui iha leten

(Q.8) Iha lora 30 ikus, lora hira ita bot halo aktividade basiku (NARAN) nebe hetan deskuidu na lakon saude?: Primary daily activities are the activities that the person carries-out the most during a normal day: work, study, etc.

(Q.10) Tanba sa/(NARAN) nen simu tratamentu ida iha fasilidade saude nia tanba problema moras?: See the following definitions:

- 1 – LADUN PERIGU/GRAVE : tanba nia moras ladun perigu ka grave la ba mediku
- 2 – FASILIDADE MEDIKU DOK LIU : fasilidade saude dok liu sira la ba
- 3 – LA IHA TRANSPORTE : tanba transporte la iha la ba fasilidade saude
- 4 - ASISTeNSIA MEDIKU KARU LIU : tanba asitensia mediku karu la ba fasilidade saude
- 5 - TRANSPORTE KARU LIU : transporte karu demais la ba fasilidade saude
- 6 – SERVISU IHA SAUDE LA SOPAN/RAMAH : tanba servisu iha saude la sopan atu simu ema
- 7 – SERVISU IHA SAUDE SIMU LADUN DIAK : tanba servisu iha saude simu ema ladun diak

- 8 - ASSISTENSIA MEDIKU KUALIDADE LA DIAK : tanba mediku kualidade la diak maka la fasilidade saude
 9 - SELUK(HAKEREK___) : hakerek seluk nebe sidauk unklui iha leten

(Q.12) Moras saude saida maka ita bot hetan(NARAN) iha loron 30 ikus?:
 See the following definitions:

- 1 – PRATIKA AIMORUK/MEDISINA TRADISIONAL : ba konsulta iha medisina tradisional
 2 – DOUTOR KUBANU : ba konsulta iha doutor kuba nian
 3 – DOUTOR SELUK : ba konsulta iha doutor seluk
 4 - INFERMEIRA KUBA NIAN : ba konsulta iha infermeira kuba nian
 5 – INFERMEIRA SELUK : ba konsulta iha infermeira seluk
 6 - PARTEIRA : ba konsulta iha parteira
 7 - HOSPITAL PUBLIKU: konsulta iha hospital publiku/hospital governu nian
 8 - CENTRO DE SAUDE KOMUNIDADE : ba konsulta iha centru saude comunidade nian
 9 - POSTU SAUDE PUBLIKU : konsulta iha postu saude publiku/governu nian
 10 – KLINIKA MOVEL : klinika nebe lao provisorio ho kareta ba iha sucos ka aldeia
 11 – KLINIKA DOUTOR : klinika nebe iha praktek husi doutor sira
 12 – KLINIKA IGREJA NIAN : klinika nebe harii husi igreja nebe fo konsulta no faan aimoruk
 13 - SELUK (HAKEREK___) : hakerek seluk nebe sidauk inklui iha leten

(Q.13) Motivu saida ba ita (NARAN) nia visita ?: See the following definitions:

- 1 - IMUNIZASAUN : imunizasaun ba labarik sira, sona liman ka sona kelen no fo aimoruk gota ida iha nia ibun
 2 – KONSULTA DOUTOR / KUIDADU PREVENTIVU : halo konsulta iha doutor/preventive ba nia isin
 3 - KONSULTA : ba konsultasi deit
 4 - AIMORUK : atu ba simu aimoruk
 5 - SONA : ba hetan injeksaun/sona
 6 – TRATAMENTU BA KANIK : ba tratamnetu tanba hetan kanik munu ka ta ain no seluk tan
 7 – TRATAMENTU TANBA MORAS : ba tratamnetu tanba sinti moras
 8 – KONSULTA ISIN RUA : tratamentu atu ba isin rua
 9 – TUR AHI: assistensia atu tur ai/hahoris
 10 – KONSULTA DEPOIS DE TU AHI : ba konsulta depois de tur ahii
 11 – BUKA INFORMASAUN ATU KUIDADU SAUDE PREVENTIVU : ba konsulta atu kuidadu isin atu adok han
 husi moras
 12 - SELUK (HAKEREK___) : hakerek seluk tan nebe sidauk inklui iha leten

(Q.14) Total hira maka ita bot (NARAN) selu ba visita sira ne'e hotu durante loron 30 ikus?: Ask for the total amount spent during the past 30 days by each member, in: (a) Consultations, (b) Medicines prescribed in the consultations and (c) in transport.

(Q.17) Ita bot/(NARAN) hakarak aimoruk ruma/medikamentu iha fulan 30 ikus ba ita nia konta laos preskrisaun atu trata problema mediku ba saude iha geral?: Note that the medicines you have to ask about are not the medicines prescribed in a consultation. These are the medicines that the person bought without a prescription.

(Q.18) Medikamnetu oinsa maka ita bot (NARAN) hakarak?:

- 1 - ANTIBIOTIK : aimoruk atu perven moras
- 2 - KONTRA MALARIA : aimoruk atu halakon malaria hanesan Fansidar, Klorokin no seluk tan
- 3 – MODERNU SELUK : aimoruk modernu seluk
- 4 - TRADISIONAL : aimoruk tradisional hanesan ai abut, ai tan nebe nono atu hemu ka tafui iha isin
- 5 – SELUK (HAKEREK___) : hakerek seluk nebe sidauk inklui iha leten

Questions 20 to 27 are about hospitalizations of each household members, during the past 12 months.

(Q.22) Mai ita kualia sobre okasiaun nebe importatnte nebe ita bot/(NARAN) ba iha hospital. Hospita/klinika ida nebe maka ita bot hela?:

- 1 - PUBLIKA : hospital/klinika governu nian
- 2 - PARTIKULAR : hospital/klinika nebe harii husi ema ka grupu pribadu
- 3 - IGREJA : hospital/klinika nebe harii husi igreja(hanesan igreja katolika ou protestante
- 4 - SELUK (HAKEREK___) : hakerek seluk tan nebe sidauk inklui iha leten

13.2 Parte B: Saúde infantil

Ask about each child five years and under - parent guardian to respond.

(Q.1) Ita iha kartaun ruma maka hatudu vasina nebe (NARAN) simu?:

Ask to see the vaccination card of each child. If you can see it, then you have to copy the information from the card into questions 2 and 4.

(Q.2) HUSI KARTAUN,REGISTA DALA HIRA MAKASIMU VITAMINA A:

(Q.3) ITA HANOIN HORBAINHIRA (NARAN) SIMU VASINA SAIDA?: If the parent/guardian doesn't have a card, then ask if she/he remembers when and which vaccinations the child has received.

(Q.4) KOPIA DATA VASINA IDA-IDA HUSI KARTAUN VASINA: If the parent/guardian remembers the dates of the vaccinations then ask about the dates of each one in Question 4. Ask also about vitamin A.

(Q.5) Ita (NARAN) simu vasina ruma maibe la hakerek iha kartaun ne'e,inklui vasina kampanha nasional imunizasaun?: This question should be asked only when you have seen the vaccination card. Otherwise, leave it blank. If there are vaccinations that the child has received but are not registered in the card you were shown, then ask which ones and write the dates in Question 4. **Skip to question 13.**

(Q.6) Ita (NARAN) simu vasina BCG konaba tuberkulose,sona iha limanleten no husik fitar ida?

(Q.7) Ita (NARAN) simu vasina konaba poliomilite,gotas rosa ka mutin tau husi ibun?:

(Q.8) Horbainhira maka simu vasina poliometilite, maris mai simu kedas ka liu tiha maka foin vasina?:

(Q.9) Simu dala hira vasina poliometilite?:

(Q.10) (NARAN) simu vasina DPT, nebe injeksaun iha kelen no fo gota ba polio?:

(Q.11) Dala hira (NARAN) simu vasina ne'e?:

(Q.12) Fo ba nia(NARAN) injeksaun kontra sarampo?:

Questions 6 to 12 are to be asked when you could not see the card or when there is not vaccination card for the child.

(Q.13) INTERVISTADOR : HARE BA PARTE A, PERGUNTA 6 NO 7 : IHA (NARAN) MORAS HO DIARIA, DURANTE LORON 30 IKUS? DURANTE MORAS?: Diarrhea is code 10 in Question 7, Part A. If the child has had diarrhea during the past 30 days, then write 1: YES. Otherwise skip to Question 15.

(Q.15) INTERVISTADOR : HARE BA PARTE A, PERGUNTA 6, 7 NO 9 : IHA (NARAN) MORAS TANBA ISIN MANAS OU MALARIA, DURANTE LORON 30 IKUS? NIA BA FASILIDADE SAUDE DURANTE MORAS?: Look at questions 6, 7 and 9 of Part A, for the child:

- According to the information registered in Question 7, Part A, the child had Malaria (Code 13) or Fever (Code 15) during the past 30 days and has seek for treatment (Question 9 = 1:YES). In this case, write code 1 in this question.
- According to the information registered in Question 7, Part A, the child had Malaria (Code 13) or Fever (Code 15) during the past 30 days but has NOT seek for treatment (Question 9 = 2:NO). In this case, write code 2 in this question, and skip to Question 19.
- According to the information registered in Question 7, Part A, the child did not have Malaria (Code 13) nor Fever (Code 15) during the past 30 days. In this case, write code 3 in this question, and skip to next child five years and under.

Case Question 15=1: YES, AND HAS BEEN SEEN AT A HEALTH FACILITY:

(Q.16) (NARAN0) ita hemu aimoruk ruma ba isin manas ka malaria nebe fo husi ema ruma husi saude?: Ask if the child has taken a medicine for this Malaria or Fever, that was prescribed in the health facility. If he/he didn't, then skip to Question 18.

(Q.17) Aimoruk saida maka fo husi servisu saude nian (NARAN)?: Ask which medicines has the child taken that were prescribed in the health facility:

Paracetamol?

Kloroquine?

Fansidar?

Kininu?

Primakina?

Seluk?

SELUK (HAKEREK___)?

(Q.18) Fo aimoruk isin manas ka malaria ba (NARAN) antes de lori ba servisu saude ?: Ask if the child was given any medicine for this Malaria or Fever before being taken to the health facility. If no, then skip to next child five years and under. If yes, then ask what medicines in Question 20.

*Case Question 15=1: YES, AND HAS BEEN SEEN AT A HEALTH FACILITY or
Question 15 = 2: YES, BUT HAS NOT BEEN SEEN AT A HEALTH FACILITY:*

(Q.19) Fo aimoruk isin manas ka malaria ba (NARAN) durante moras ne'e ?: When the child was not taken to any health facility, ask whether he/she was given any medicine for this Malaria or Fever. If yes, then ask what medicines in Question 20

(Q.20) Aimoruk saida maka (NARAN) hemu ba isin manas ka malaria antes de lori ba servisu saude ?:

13.3 Parte C: Acesso a serviços de assistência médica

Ask questions 1 to 4 about each of the following health providers:

1	Kurandeiru
2	Parteira Tradicional? (DAIA)
3	Ema servisu iha farmasia (halo ai moruk)
4	Parteira iha facilidade saude governu nian
5	Parteira iha klinika privada
6	Enfermeira / paramediku iha instalasaun saude Governu
7	Enfermeira/paramediku iha klinika privadu
8	Mediku iha facilidade saude governu nian
9	Mediku iha klinika privada
10	Dentista
11	Klinika movel
12	Centru Saude sub komunitariu Governu nian
13	Centru Saude komunitariu Governu nian
14	Klinika privadu
15	Hospital Governu nian

(Q.1) Ita bot ka ema ruma iha ita nia uma kain usa (FORNESEDOR SAUDE) durante fulan 12 kotuk?:

(Q.2) Iha media/rata-rata folin hira ba tratamentu?:

(Q.3) Dok hira dalan atu usa ba servisu?:

(Q.4) Lori tempu/horas hira atu to'o iha facilidade/ema?:

14 Seção 7: Fertilidade e história materna

Visit number: **4**

Respondent: Respondent: All women aged 10-49 years

* Questions 11, 20, 23, 24, 25 and 26: Enter 0 and not blank.

Convention 99: Not yet given...

(Q.1) EMA NE'E HATAN BA NIA HAN RASIK? and (Q.2) HAKERREK KODIGU ID BA EMA NEBE REALMENTE INTERVISTA: If the person is not answering him/her-self, then copy the Personal Id Code of the respondent (KOD ID) in Question 2.

(Q.3) Ho tinan hira ita bot kaben ba dala uluk?: If the woman has never been married, then write "99".

(Q.4) Ita bot pernah tur ahi labarik ruma?: Note that here you have to include live births only.

(Q.8) Tur ahi iha tinan rua kotuk?: If the answer is 2:NO, then skip to question 27. But if the woman has given birth during the past 2 years, then ask Questions 9 to 26.

Note that Questions 9 to 26 are about the last child born during the past 2 years.

(Q.9) Agora hau hakarak atu husu konaba ita nia oan ida ikus.Oan ida ikus ne'e sei moris?:

(Q.10) HATAMA IHA LISTA KODIGU ID BA LABARIK NEBE MORIS IKUS LIU: If the child is alive, then open Section 1 and look for his/her KOD ID and copy it in this question. If it happens that this child is not living in the households, then write code "99". Skip to Question 13.

(Q.11) Labarik ne'e mate ho tinan hira: If the child died, then ask at what age the child died. Use years, months and days as necessary. Write 0 if column not used. Do not use decimal points.

Examples:

1. If the child died when he/she was 1 month and a half, then write:

LORON	FULAN-FULAN	TINAN
15	01	00

2. If the child died when he/she was 1 year old, then write:

LORON	FULAN-FULAN	TINAN
00	00	01

3. If the child died when he/she was 6 days old, then write:

LORON	FULAN-FULAN	TINAN
06	00	00

(Q.12) Labarik ida ne'e maka mate registadu ?:

(Q.13) Buka ema ruma atu hare tur ahi ba isin rua ida ne'e?: Ask if the woman consulted a health provided because of this last pregnancy: A doctor, a nurse or midwife, an auxiliary midwife, a Traditional Birth Attendant or any other.

(Q.14) Se maka hare no dala hira durante ita isin rua ida ikus ne'e ?: Ask for the number of times that she has seen each type of health provider for antenatal care for this last pregnancy. See the following definitions:

- A - Doutor? : ema nebe hasai nia estudu sobre mediku nian
 B - Enfermeira/Parteira : Enfermeira ka parteira nebe ajuda ema tur ai
 C - Parteira nebe ajuda? : ema sira nebe ajuda parteira atu fo tur ai
 D - Parteira Tradisional? : parteira tradionais/dukun anak, sira nebe ajuda fo tur ai hanesan liman badae iha sucos no aldeias
 E - Seluk? : hakerek seluk nebe sidauk inklui iha leten

(Q.15) Se maka fo tur ahi ita ?: Allow up to 2 different answers. See the following definitions:

- 1 - DOUTOR : ema nebe hasai nia estudu sobre mediku nian
- 2 - INFERMEIRA/PARTEIRA : Infermeira ka parteira nebe ajuda ema tur ai
- 3 - PARTEIRA NEBE AJUDA : ema sira nebe ajuda parteira atu fo tur ai
- 4 - PARTEIRA : ema nebe hasi estudu atu fo tur ai
- 5 - MALUK / AMIGO : ema sira nebe maluk maka ajuda fo tur ai
- 6 - SELUK (HAKEREK___) : hakerek seluk nebe sidauk inklui iha leten
- 7 - NEN EMA IDA ASISTI/HARE : tur ai mesak la iha ema maka ajuda

(Q.16) Ita isin rua ba ita nia oan ida ikus, ita simu sona ruma hodi prevente nia husi moras nakadedardepois de nia moris? and (Q.17) Dosis tetanus hira ita bot simu durante isin rua ba dala ikus?:

Tetanus toxoid injections are given during pregnancy in order to prevent neonatal tetanus, a frequent cause of infant deaths when sterile procedures are not observed in cutting the umbilical cord following delivery. If the respondent did receive the injection, write code 1:YES in question 16 and ask for the number of doses in Question 17.

(Q.18) Labarik ida ne'e maka moris registadu ? and (Q.19) Bele hare dokumentos?: See the following definitions:

- 1 - LA HATUDU : la fo hatudo nia dokumentos
- 2 - REGISTO HOSPITAL : iha registu husi hospital nian
- 3 - REGISTU SUCO NIAN : dokumentu nebe hakerek/registu iha suco
- 4 - REGISTU MORIS NIAN : registu moris nebe halo husi ema nebe fo hahoris
- 5 - SERTIDAUN MORIS NIAN : sertidaun moris nian nebe sai husi igreja kuandu sarani

(Q.20) Labarik ida ikus liu tinan hira maka hetan sertidaun moris nian?: Use years, months and days as necessary. Write 0 if column not used. Do not use decimal points. See examples in Question 11.

(Q.21) Tamba saida maka labarik ida ne'e la registu ?: See the following definitions:

- 1 - KARU LIU : la iha osan atu selu hakerek/registu labarik nia naran
- 2 - DOK LIU : tanba dok liu sira la hakerek/registu labarik nia naran
- 3 - LA HATENE KARIK ATU HAKEREK/REGISTU NARAN : la iha informasaun atu hakerek/registu labarik nia naran
- 4 - KLEUR/TARDE, LAKOHI SELU MULTA : kleur/tarde liu no lakohi atu selu multa
- 5 - LA HATENE ATU BA REGISTU IHA NEBE : tanba lahatene atu hakerek/registu labarik iha nebe
- 6 - SELUK (HAKEREK___) : hakerek seluk nebe sidauk inklui iha leten

(Q.22) Tempu hira depois de ita tur ai fo susu ba labarik?:

For questions 23 to 26 follow the conventions below:

- Use years, months and days as necessary.
- Write 0 if column not used.

- Write 99 in **all three columns** if not yet given.
- Do not use decimal points.

(Q.23) Ho fulan hira maka ita komesa fo ba labarik ne'e suus ben rahun ba labarik ida ne'e?

(Q.24) Ho fulan hira maka ita komesa fo ba labarik ne'e be,bekahur ho masin midar ka bani ben?

(Q.25) Ho idade hira, ba dala uluk ita fo hahan seluk ba labarik (sasor ben,maingena etc.)?

(Q.26) Labarik ho idade hira maka ita para fo susu ?

(Q.27) Ita kabenai?: If not currently married, skip to next woman 10-49 years.

(Q.28) kabenaim balu uza metodu kontraseptivu hodi evita isin rua ka espasu hetan oan dok malu uituan

(Q.29) Tamba saida maka ita la uza kontraseptivu?: See the following definitions:

- 1 - HISTERIKTOMA/ MENOPAUSA : sperma la produtivu/mati haid
- 2 – ISIN RUA HELA : tanba sei isi rua hela la uja metode kontrasepsi
- 3 – HAKARAK OAN : tanba hakarak oan la uja kontrasepsi
- 4 - EFEITOS KOLETARIS/SEKUNDARIU : tanba efeitu/efek sekundariu lakohi uja
- 5 - DESPESA : tanba tenki gasta osan maka lakohi uja
- 6 – LA IHA : tanba metode sira ne'e la iha
- 7 – LA SUSESU : la iha susesu ma ka la uja
- 8 - MOTIVU RELIGIAUN : tanba motivu religiaun la uja metode ne'e
- 9 – SINTI LADUN DIAK : sinti ladun diak maka la uja metode ne'e
- 10 – LAEN LA HATAN : tanba motivu laen la hatam maka la uja metode ne'e
- 11 - SELUK (KHAKEREK___) : hakerek seluk nebe la inklui iha leten

(Q.30) Metodu kontraseptivu saida maka ita ho ita nia laen usa oras ne'e dadauk?: See the following definitions:

- 1 - ABSTEN: katak la halo relasaun seksual/jejun seksual
- 2 - KALENDARIU: halo relasaun seksual tuir kalendariu
- 3 – HASAI BEN BA LIUR: halo relasaun seksual maibe fakar/hasae sperma/ben ba liur
- 4 - AIMORUK/RAMUAN TRADISIONAL: uja aimoruk/ramuan atu lebele isi rua
- 5 - SONA: sona aimoruk atu labele isin rua
- 6 - KONDOM: iha alat ida nebe mane uja hodi halo relasaun seksual
- 7 – ESTERILIZASAUN BA MANE (VASEKTOMIA): halo esterilizasaun ba mane
- 8 – ESTERILIZASAUN BA FETO: opera no kesi oan fatin
- 9 - DIAFRAGMA: aperelu nebe usa iha feto nia vaguna
- 10 - PIL: aimoruk musan hemu atu labele isin rua
- 11 – IUD/AKDR/SPIRAL: aparelu ida nebe usa atu evita isin rua
- 12 - ESPERMISIDA : please write definition here

- 13 - NORPLANT/IMPLANT: operasi kikuan iha liman los nia kabun no tau aimoruk
 14 - MODERNU SELUK: iha alat modernu seluk tan
 15 - TRADSIONAL SELUK: iha alat tradisional seluk tan

(Q.31) Ita usa dala ruma ona metodu hodi labele isin rua ka fo espasu labarik moris?

15 Seção 8: Emprego

Visit number: 3

15.1 Parte A: Empregos durante os últimos 12 meses

Respondent: Each household member 10 years and older

This part was designed to register -for each household member 10 years and older- all the jobs that he/she has conducted during the past 12 months. The jobs may be currently conducted or not.

There are several groups of 4 lines and each group is for one individual. When interviewing a member, the first thing to do is to write his/her ID KOD in the first column: **Column KODIKU IDENTIDADE EMA NIAN.**

After that, ask him/her about all the jobs that he/she has conducted during the past 12 months. Use one different line (**Numeru seri servisu nian**) for each different job. You can write up to 4 different jobs for each person. If there are more, register the 4 most important.

Note that if a person did not conduct any job during the past 12 months, then he/she will not appear in this part!

For each job conducted during the past 12 months, ask the following:

(Q.1) Description of the Occupation: Write clearly the description of the occupation. Remember the definition that was given before in this manual:

Occupation refers to the type of work, trade or profession performed by the individual

See the following definitions:

- 1 - Ema husi diresaun, administrsaun nebe fo desisaun : ema sira nebe servisu iha fatin nebe bele fo desisaun
 2 - Husi servisu fatin : ema sira nebe servisu iha sira nia servisu fatin
 3 - Servisu atu fa'an : ema nebe servisu no resultadu atu fa'an
 4 - Servisu nain : ema nebe servisu ka trabaladores
 5 - Servisu iha agrikultura no agronomia (agrikultor): ema sira nebe servisu iha area agrikultura no agronomia
 6 - Servisu iha floresta : ema nebe servisu iha area floresta
 7 - Servisu kaer ikan : ema nebe servisu kaer ikan ka peskador

- 8 – Servisu iha kasa/kasador : ema nebe hala'o servisu ba kasa(kasa rusa, fahi fuik no animal fuik seluk
- 9 – Servisu iha area produsaun : ema nebe servisu iha area produsaun hanesan produsaun hare, batar ka seluk tan
- 10 – Servisu iha operasaun ba transporte ema nebe servisu iha area ba operasaun tranpsortes nian hanesan ba taxi, bus, mikrolet, ro, aviaun no seluk tan
- 11 – Servisu nain la kualifikadu (inklui operariu agrikula) : servisu nain sira la'os kualifikadu
- 12 - Seluk : hakerek seluk sira nebe sidauk inklui iha leten

(Q.2) Tipu servisu: Clasify each job in one of the following types:

- **Wage job:** ema nebe servisu hetan vensimentu liron, semanal, fulan kan tinan hanesan funsionariu publiku ka ema nebe servisu iha liron ka seluk tan nebe hetan vensimentu (Make a cross in Column A)
- **Non-wage job:** ema nebe servisu maibe la hetan vensimentu hanesan servisu ba maluk ka nia han rasik (Make a cross in Column B)
- **Farming:** servisu iha agrikultura, halo to'os ka natar ou kuda modo no seluk tan (Make a cross in Column C)

(Q.3) Iha fulan 12 ikus, fulan hira maka (NARAN) servisu iha servisu ida ne'e?: Ask for each of the past 12 months. Write code 1:YES if the person conducted the job in a given month, or 2:NO if not.

Start asking about the same month than “today” but in the previous year, and then move forward. For instance, if today is 14th June 2006, then you should ask this question in the following order:

1. Did you conduct this job during June 2005?
2. and during July 2005?
3. and during August 2005?
4. and during September 2005?
5. and during October 2005?
6. and during November 2005
7. and during December 2005
8. and during January 2006
9. and during February 2006
10. and during March 2006
11. and during April 2006?
12. and during last May 2006?

We will use the following convention:

- If during a month a person worked 2 weeks or more, then the answer is code 1: YES.
- If the person worked less than one month write code 2: NO.

(Q.4) Horas hira maka ita servisu iha servisu ida ne'e iha loron 7 ikus?:
Ask for the number of hours worked each of the past 7 days, on the job you are asking about.

Note 1: If a certain household member has conducted less than 4 jobs during the past 12 months, then leave the remaining lines empty in the block of lines used for him/her.

Note 2: After completing this page, you will have a list of jobs, some of them are

1. wage – jobs
2. Non – wage jobs
3. Jobs in farming

Then, you have to:

- Complete Part B for all wage-jobs.
- Complete Part D if there are Non – wage employments
- Complete Section 9 if there are jobs in Farming

15.2 Parte B: Salário

Respondent: Each household member responds about his her wage jobs.

(Q.1) INTERVISTADOR: KOPIA KODIKU IDENTIDADE EMA NIAN NO NUMERU SERI SERVISU NIAN BA SALARIU HOTU NEBE IDENTIFIKA IHA PARTE 8A, PERGUNTA 2 KOLUNA A: Copy all wage jobs from Part A into a different line in Part B. As for example:

If in Part A we have the following:

KODIKU IDENTIDADE EMA NIAN KOPIA IHA NE'E KODIK U IDENTI DADE	Numeru seri servisu nian	(1)		(2)		
		INTERVISTADOR: HUSU BA EMA IDA IDAK IHA UMAKAN IDA NE'E HO TINA 10BA LETEN, KONABA SERVISU HOTU HOTU NEBE SIRA HALO IHA FULAN 12 IKUS HAHU HUSI CHEFI UMAKAIN, UZA KONJUNTU LINHA 4 BA EMA IDA. 1. BUKA AKTIVIDADE EMPREGU BA NIAN RASIK, HANESAN SUKU BORDADU, HALO TAIS, TESI FUK, ARTESENATU ETC. 2. BUKA SERVISU IHA TO'OS FAMILIA NIAN HARE ANIMAL KA PESKA		TIPU SERVISU HALO KRUIZ IDA IHA KOLUNA PROPRIU		
		Esplikasaun	KODIKU OKUPASAUN NIAN	A	B	C
01	1	<Description...>		X		
	2	<Description...>			X	
	3					
	4					
03	1	<Description...>			X	
	2					
	3					
	4					
04	1	<Description...>				X
	2	<Description...>			X	
	3	<Description...>		X		
	4					

Then in Part B we have to copy the following wage jobs:

- Person KOD ID "01", Job serial Number 1
- Person KOD ID "04", Job serial Number 3

Numeru	(1)	
	INTERVISTADOR: KOPIA KODIKU IDENTIDADE EMA NIAN NO NUMERU SERI SERVISU NIAN BA SALARIU HOTU NEBE IDENTIFIKA IHA PARTE 8A, PERGUNTA 2 KOLUNA A.	
	KODIKU IDENTIDADE EMA NIAN	Numeru seri servisu nian
A	01	1
B	04	3
C		
D		

Then, proceed to ask Questions 2 to 13 about all wage jobs.

(Q.2) Halo servisu ne'e iha nebe ?: Write clearly the description of the activity.

*“Industry or kind of **economic activity** refers to the nature of work done (the goods and services produced) **by the institution or the workplace or enterprise** where the person works.”*

See the following definitions:

- 1 – Agrikultura no animal : servisu iha area agrikultura no animal
- 2 - Floresta : servisu iha area floresta
- 3 – Peska : ema nebe kaer ikan ka peska
- 4 - Kasa : ema nebe ba kasa rusa, fahi fuik no animal fuik seluk tan
- 5 – Mineral ho ekstrasaun/pertambangan dan pengalian : ema nebe servisu iha mineral no ekstrasaun
- 6 – Industria no manufaktura : ema nebe servisu iha area manufaktura ho prosesu industria
- 7 – Eletrisidade, gas ho be : ema nebe servisu iha area eletrisidade, gas no be hanesan ema nebe servisu iha EDTL no SAS
- 8 - Konstrusaun : ema nebe servisu iha area konstrusaun hanesan halo uma ka ponte no seluk tan
- 9 – Komersiu bot, kiik/retailos, restaurante no hotel : ema nebe halo nia aktividade iha area komersiu bot hanesan loke toko bot, komersiu kiik hanesan kios restaurante no hotel bot
- 10 – Transporte, armagen no komunikaun : ema nebe servisu iha sektor transporte hanesan iha bus, armagen

hanesan fo fatin ba ema aluga no komunikasaun hanesan fo informasaun ba ema seluk

- 11 - Finansas, asuransi, aluga, uma, rai no jasa perusahaan : ema nebe halo nia aktividade iha area finansas, asuransi auga sasan, uma ks rsi no seluk tan
- 12 - Administrasaun publiku/militar : ema nebe servisu iha sektor administrasaun publiku ka militar nian
- 13 - Saude : ema nebe servisu iha sektor saude hanesan doutor, enfermeiru/infermeira, parteira no seluk tan
- 14 - Edukasaun : ema nebe servisu iha edukasaun hanesan, dosentes, professor/profesora no seluk tan
- 15 - Aktividade personal, jasa sosial no aktividade servisu mesak seluk tan : aktividade ema ida-idak nia no jasa sosial ba servisu particular seluk tan
- 16 – Seluk hakerek seluk tan nebe sidauk inklui iha leten

(Q.4) Ita nia empregu ba servisu ida ne'e.....

See the following definitions:

- 1 – kompania partikular, impreza ka koperativa? : ema nebe servisu iha kompania partikular impreza ou koperativa
- 2 – Programa ida ba servisu publiku nebe servisu iha area rural? : ema nebe servisu iha governu nebe dedika servisu iha area rurais
- 3 - Governu, setor publiku ka forsas armadas? : sira nebe servisu iha governu setor publiku ou forsas armadas – Falentil/FDTL
- 4 – Imprensa ida estatal? : servisu iha impreza estatal
- 5 – Ba ema mesak partikular? : servisu ba ema partikular hanesan fase roupa ka halo toós ou seluk tan
- 6 –liha NGO? : sira nebe servisu ba NGO hanesan NGO bara-barak iha Timor-Leste
- 7 - Seluk? (Hakerek : _____) : hakerek seluk nebe sidauk inklui iha leten

(Q.5) Se ita moras fulan ida, se maka halo ita nia servisu?:

See the following definitions:

- 1 – HELA IHA UMA DEIT : la hala'o aktividade no hela iha uma deit
- 2 – FO LISENSA LAOS HO VENSIMENTU : fo lisensa nebe la hetan vensimentu
- 3 – FO LISENSA HO VENSIMENTU SORIN BALU : fo lisensa maibe ho vensimentu metade deit
- 4 – FO LISENSA HO VENSIMENTU TOMAK : fo lisensa ho vensimentu tomak/simu tomak

**(Q.11) Ita bot simu osan hira iha pagamentu/simu osan ba dala ikus?
Periudu temporariu ida nebe maka atu kobre pagamentu ida ne'e ?:**

Ask about the **last cash payment** related to this particular job. Write the amount in Dollars, and then the period covered by that payment.

For instance, if the last payment of a person was 12 dollars and the period covered was 10 days, this should be written like this:

(11)
Ita bot simu osan hira iha pagamentu/simu osan ba dala ikus?
Periudu temporariu ida nebe maka atu kobre pagamentu ida ne'e ?

<table border="1"> <tr> <td>ORAS</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>LORON</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>SEMANA</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>RUPIAH</td> <td>4</td> </tr> </table>		ORAS	1	LORON	2	SEMANA	3	RUPIAH	4
ORAS	1								
LORON	2								
SEMANA	3								
RUPIAH	4								
DOLAR	NUMBER	TIME UNIT							

12	10	02

(Q.12) Ita bot simu pagamentu/selu ho buat seluk ba servisu ne'e?: This question is related to any other payment but in-kind.

(Q.13) Folinhira ba pagamentu/selu ne'e? No tempu intervalu saida?: Same instructions than in question 11 are applicable.

15.3 Parte C: Desemprego

Respondent: Each household member 10 years and older

(Q.1) INTERVISTADOR : HARE BA PERGUNTA 4 IHA PARTE 8AEMA SERVISU ORAS HIRA DURANTE LORON 7 IKUS : Look back at question 4 Part A. Copy the total number of hours worked by the person during the past 7 days. Look at all jobs of the person.

If the person doesn't appear in this part, that means that he/she did not conduct any job during the past 12 months. In this case, write zero in this question.

If zero hours, then skip to question 4.

(Q.2) Ita bot iha servisu permanente maibe la servisu iha loron 7 ikus?: This is for cases when the person has a permanent job, but it happens that during the past 7 days he or she didn't work because he or she was sick, or in vacations, etc.

(Q.3) Motivu prinsipal saida maka ita bot la servisu iha loron 7 ikus?: See the following definitions:

- 1 - MORAS : tanba moras la ba servisu
- 2 – TUR AI la servisu tanba tur ai
- 3 – MEMBRU UMA KAIN MORAS : la ba servisu tanba membru uma kain moras
- 4 - FERIADU : la ba servisu tanba feriadu
- 5 - LISENSA : la ba servisu tanba iha hela lisensa
- 6 – GREVE/MOGOK : la ba servisu tanba iha greve katak ema hotu la ba servisu
- 7 – SUSPENSAUN BA SERVISU : la ba servisu tanba hetan suspensaun/hukuman
- 8 – SELUK (HAKEREK___) : hakerek seluk nebe sidauk inklui iha leten

(Q.4) Buka ona servisu (ka servisu tan) iha loron 7 ikus ?: Ask this question even if the person is currently working. He or she may be interested in having another job.

(Q.5) Motivu prinsipal saida maka ita bot la buka servisu/empregu iha loron 7 ikus?: See the following definitions:

- 1 – ALREADY HAS A JOB: <MISSING EXPLANATION>
- 2 - ESTUDANTE : tanba eskola maka la buka servisu
- 3 - DONA DE CASA/ KUIDADU BA LABARIK: tanba servisu iha uma no hein labarik la buka servisu
- 4 – KATUAS LIU ONA/PENSIUNISTA : la buka servisu tanba katuas liu ona/pensiunista
- 5 - ALIJADU tanba alijadu la buka servisu
- 6 – HEIN RESPOSTA HUSI FUNSIONARIU : hein hela resposta husi servisu fatin
- 7 – HEIN ATU BOLU FALI BA SERVISU : hein hela atu bolu fali ba servisu
- 8 – HEIN TEMPU NEBE OKUPADU : tanba tempu okupadu sei hein hela
- 9 – SELUK (HAKEREK___) : hakerek nebe sidauk unklui iha letene

15.4 Parte D: Trabalo por conta própria e negócios familiares

Respondent: The most informed person should respond about each enterprise or self/employment activity.

If there are non-wage jobs registered in Part A, related to one or several members, then you have to complete this part.

You have to use one column for each different non-wage job conducted by the household members.

If two or more members are related to the same non-wage job, you still complete only one column.

(Q.1) Ita nia funsaun saida iha negosiu ida ne'e (ita nian rasik) ?: Ask for the activity of the non –wage job, Remembers the definition of activity:

*“Industry or kind of **economic activity** refers to the nature of work done (the goods and services produced) **by the institution or the workplace or enterprise** where the person works.”*

(Q.2) HAKEREK KODIKU IDENTIDADE MEMBRUS UMAKAIN NIAN NEBE SERVISU IHA NEGOSIU IDA NE'E: Write the KOD ID of all household

members that are involved on this job. Start with the most involved or more responsible member.

GASTA DURANTE FULAN 12 IKUS

Ask for the expenses that the household members have done **due to this non-wage job** or enterprise or self-employment activity:

Be careful when asking about these item of expense, we want only the expenses related to **this non-wage job**.

(Q.3) **Materias primas no sasan hodi fan hikas:** Sasan nebe halo atu fa'an fali

(Q.4) **Be, eletrisidade, telegrama/korreiu/telefone:** Kustu nebe hasai ba be, eletrisidade, telegrama/ /telefone

(Q.5) **Gasta ba transporte (inklui kombustivel no mina rai):** kustu sira be hasai ba transporte inklui gasoel no oli

(Q.6) **Kombustivel no mina rai (laos ba transporte) :** gasoel no oli nebe laos ba transporte maibe uja ba uma kain

(Q.7) **Sasan falun:** kustu ba falun sasan

(Q.8) **Aluga / Manuntensaun no reparasaun ekipamentu nian:** kustu atu aluga sasan no hadiah ekipamentos nebe at

(Q.9) **Aluga facilidade (fatin):** kustu atu aluga instalasaun ruma nebe at

(Q.10) **Reparasaun no manuntensaun facilidade nian:** kustu ba hadiah ba manuntensaun ba instlasaun

(Q.11) **Selu tusan negosiu nian:** kustu nebe atu selu fali ba osan ruma nebe impresta atu halo negosiu

(Q.12) **Pagamentu empregadu nian ho osan:** kustu ba selu ema sira nebe servisu iha negosiu ho osan

(Q.13) **Pagamentu empregadu nian ho sasan:** kustu selu ba ema sira ho funan

(Q.14) **Despesas sira seluk (hakerek _____):** hakerek seluk nebe la inklui iha leten

(Q.15) **Impostu:** kustu nebe selu ba impostu

(Q.16) **TOTAL**

RESEITA DURANTE FULAN 12 IKUS

Ask for the income that the household members have received **from this non-wage job** or enterprise or self-employment activity:

(Q.17) **HUSI BENS: Fan sasan (fan hikas ka halo rasik) :**

(Q.18) **HUSI BENS: Konsumu rasik sasan (fan hikas ka halo rasik) :**

(Q.19) **BA SERVISU: Manan iha servisu:**

(Q.20) **BA SERVISU: Konsumu propriu ba servisu:**

(Q.21) TOTAL

15.5 Parte E: Tempo de uso individual

Respondent: Each household member 5 years and older

Questions 1 to 10 are about time (number of hours) spent by each household member 5 years and older, in a number of activities, during the past 7 days:

(Q.1) Iha loron 7 ikus, ita bot ba kuru be?:

(Q.2) Iha loron 7 ikus, horas hira ita bot halo servisu ne'e? :

(Q.3) Durante loron 7 ikus nia laran, ita bot ba hili ai sunu?:

(Q.4) Iha loron 7 ikus, horas hira ita bot halo servisu ne'e?:

(Q.5) Iha loron 7 ikus, ita bot iha servisu ruma iha uma, hanesan tein, hamos, fase roupa ka halo aktividade ba manuntensaun iha uma laran?:

(Q.6) Iha loron 7 ikus, horas hira ita bot halo servisu ne'e?:

(Q.7) Iha loron 7 ikus, iha horas hira nia laran ita bot sai hanesan ema prinsipal atu hare/hein labarik kiik sira?:

(Q.8) Iha loron 7 ikus, iha horas hira nia laran ita bot sai hanesan ema prinsipal atu hare/hein labarik kiik sira?:

(Q.9) Durante loron 7 ikus, dala ruma sai hanesan ema responsavel prinsipal atu toma konta ema nebe idade ona?:

(Q.10) Durante loron 7 ikus, ba horas hira sai hanesan ema responsavel prinsipal atu toma konta ema nebe idade?:

16 Seção 9: Agricultura e criação de gado

Visit number: 3

Respondent: Household head or most informed household member

16.1 Parte A: Parcelas de terra

(Q.1) Iha tinan ikus(iha FULAN, TINAN to'o FULAN, TINAN] iha membru ruma uma kain halo koileta, ou bele/kontrola rai balun?: If the answer is NO, then skip the rest of part A and parts B and C. GO on with Part D. But is the answer is YES, then ask the respondent to give you the list of all plots operated by the household members:

(Q.2) Favor ida, hatete mai hau kada pedasu rai ba membru idak-idak uma kain nebe kuda, ka pedasu ruma maka ita nia membru ruma fila rai no kontrola, no rai nebe la pertense ita nia uma kain. No mos inklui rai pedasu ba jardim. Favor ida hakerek no fo naran rai pedasu sira ne'e mai hau.

After completing the list of all plots operated by the household members, ask questions 3 to 11 about each plot:

(Q.4) Rai agrikola ida ne'e nia luan hira ?: Sometimes it is difficult to get this information, but try at least to get an estimate from the respondent.

Note: The area should be recorded in square meters.

(Q.5) Rai ne'e tipu saida?: Read the alternatives to the respondent:

See the following definitions:

- 1 – KOILETA TINAN KA MAMUK : kuda aihan nebe halo koileta tinan ka dala ruma la hetan
- 2 – RAI HO KOILETA DALA TOLU : kuda rai no tinan ida halo koileta dala tolu
- 3 – AILARAN BOT/FLORESTA : rai kuda iha ai laran bot ka floresta
- 4 – DUT LARAN FUIK/PADANG RUMPUT : rai iha dut laran fuik
- 5 - PLANTASAUN: rai iha plantasaun nia laran
- 6 – SEMAK-SEMAK : rai ne'e iha semak-semak nia laran
- 7 – RAI TETUK HO DUT/PADANG RUMPUT : rai ne'e iha rai lolon tetuk/padang rumput
- 8 - RAWA : rai ne'e iha fatin ai hun barak ka rawa-rawa
- 9 - JARDIM/JARDIM : rai iha jardin nebe bele kuda aihan
- 10 – BE LETEN : rai ne'e iha be leten
- 11 - UMA/EDIFISIU : rai ne'e iha uma ka servisu fatin
- 12 - SELUK (HAKEREK___) : hakerek seluk nebe sidauk inklui iha leten

(Q.6) Posse estadu ba (RAI) ne'e?: See the following definitions:

- 1 – NINIAN RASIK : rai ne'e pertense ba nian
- 2 – NAIN RASIK : ninian duni
- 3 – ALUGA EMA NIAN : rai ne'e nia aluga ema nian
- 4 – ALUGA BA EMA RUMA rai ne'e ninian maka fo aluga ba ema seluk
- 5 – RAI PUBLIKU NIAN : rai publiku nian maka uja deit
- 6 – RAI PARTIKULAR : rai partikular nebe laos publiku
- 7 – SELUK (HAKEREK___) : hakerek nebe siduk inklui iha leten

(Q.7) Se karik ita bot fa'an (RAI) ne'e agora/oin, ita bot fa'an hira?

(Q.8) Iha geral, (RAI) ne'e pertense ba se?: See the following definitions:

- 1 - TETUK : posisaun rai ne'e iha rai tetuk
- 2 – HALIS BOSOK HITUAN : rai ne'e alis hituan la'os iha rai tetuk
- 3 – HALIS LIU : rai nia posisaun alis liu
- 4 – HALIS MAKAS LIU : rai nebe posisaun alis maka'as liu

(Q.9) Irigasaun saida maka ita usa ba(RAI) ne'e?: See the following definitions:

- 0 – LA IHA IRIGASAUN : rai nebe la uja irigasaun
- 1 – KANU TUBU IRIGASAUN BA NATAR/TO'OS : irigasaun nebe usa kanu ka tubu
- 2 – KUAK/KANAL : usa be iha kuak ka kanal ba rai atu kuda
- 3 - KOLAM/TANKI : usa be kolam ka be nebe tau iha tanki depois maka fahe
- 4 - MOTA : usa be iha mota

- 5 – BE MATAN : usa be matan ba kuda aihan
- 6 - MISTU : usa kaur malu ba kuda aihan
- 7 - SELUK (HAKEREK___) : hakerek seluk nebe sidauk inklui iha leten

(Q.10) Iha irrigasaun nebe esiste iha tinan ida nia laran?:

- 1 – TEMPORARIU/MUSIMAN : temporariu ka musiman deit dala ruma fulan 3 no 6
- 2 – TINAN TOMAK : irigasaun iha durante tinan ida tomak

(Q.11) Dok hira ita bot nia (RAI) ho estrada?:

(Q.12) Oinsa ita kuda ita nia to'os? HATUDU METODE PRINSIPAL NEBE UTILISA:

- 1 – HO LIMAN : kuda rai usa liman deit
- 2 – SAMA HALO TETUK HO ANIMAL RASIK : sama rai atu kuda halo tetuk ho nia animal rasik
- 3 – SAMA HALO TETUK ALUGA EMA NIA ANIMAL : sama rai atu kuda aluga ema nia animal
- 4 - TRAKTOR : fila rai uja traktor

16.2 Parte B: Colheitas/culturas colhidas

Ask whether the household members have cultivated each of the following crops:

- 1 – Hare "Gogo" : hare nebe kuda iha rai maran
- 2 - Hare : hare nebe kuda iha natar no mos rai maran
- 3 - Batar : batar be no batar rai maran
- 4 - Aifarina : aifarina kuda iha to'os
- 5 - Kafe (musan sereja) : kafe musan hanesan sereja sei bokon
- 6 - kafe (musan maran) : kafe musan maran habai tia ona
- 7 – Koto mean : kuda koto mean
- 8 – Feuk midar : kuda feuk midar
- 9 – Feuk europa : kuda feuk europa
- 10 - Taro (Talas/Kontas) : Kuda taro/talas ka kontas
- 11 - Lakeru : kuda lakeru
- 12 – Foremungu : kuda foremungu
- 13 – Forkeli : kuda forkeli
- 14 – Nu'u : kuda nu'u
- 15 – Forai : kuda forai
- 16 – Modo tan : kuda modo tan
- 17 - Hudi : kuda hudi
- 18 – Aifuan seluk : ai fuan seluk nebe kuda

(Q.1) Ita bot halo koileta (AIHORIS) durante tinan kotuk, husi (FULAN) (TINAN)?: Ask this question for all crops 1 to 18 first, and then ask questions 2 to 5 about each cropp where the answer was YES.

(Q.2) Hira(KUDA) ita bot foti durante tinankotuk, desde (FULAN) (TINAN)?: Ask for the quantity harvested during the past year. Write the quantity and the unit of measurement:

Kg.	1
KALENG (11 LITRUS)	2
KALENG SUSU (390 G)	3
BUAH	4
KARONG (50 KG)	5
KARONG (100 KG)	6

(Q.3) Hira husi [AIHORIS] foti husi tinan kotuk nebe fa'an: Use the same unit of measurement that the one used in Question 2. So, you just need to write the quantity sold. If nothing was sold, the skip to next crop.

(Q.4) Valor hira maka ita hakarak(KUDA) ba fa'an?: Write the sell price, using again the same unit of measurement that the one used in Question 2.

(Q.5) Ita fan ba se (. . .) ?

- 1 – FA'AN IHA MERKADU : resultadu ba fa'an iha merkadu
- 2 - KOMERSIANTE : resultadu fa'an ba komersiante sira
- 3 - PARENTE : resultadu fa'an ba parente sira hanesan(tio, primu, sobrinho ka familia besik
- 4 - AMIGU/VIZINU : resultadu fa'an ba amigu ka vizinu sira
- 5 - INDIVIDUAL : resultadu fa'an ba ema idak-idak(ema mai kontratu no hola deit
- 6 - KOPERATIVA : resultadu fa'an ba koperativa nebe ajuda povo iha sucos sira hanesan CCF
- 7 - GOVERNU : resultadu fa'an ba governu/governu maka hola
- 8 – FA'AN GROSU/BARAK : resultadu fa'an grosu ka barak kedas
- 9 – FA'AN LADUN BARAK/RETAILU : resultadu fa'a hituan hituan
- 10 - ONG : resultadu fa'an ba NGO sira
- 11 – SELUK (HAKEREK___) : hakerek seluk nebe sidauk inklui iha leten

16.3 Parte C: Entradas agrícolas

Ask questions 1 to 7 about the use of the following inputs:

- 6001 - Adubu : strume adubu/strume husi karau nia te no aitahan dodok
- 6002 - Fertilizante : usa fertilizante ba kuda natar/to'os
- 6003 - Pesticida : usa petisida ba kuda natar/to'os
- 6004 - Herbisida : usa herbisida ba kuda natar/to'os
- 6005 – Hare fini : usa hare fini ba kuda natar/to'os
- 6006 – Batar fini : usa batar fini ba kuda natar/to'os
- 6007 – Koto fini : usa koto fini ba kuda iha to'os

(Q.1) Ita bot usa(HATAMA) ba ita nia to'os iha tinan kotuk?: If the input was used, then skip to question 3. Otherwise ask the main reason why it was not used:

(Q.2) Tanba sa ita bot la usa?:

- 1 – LA HAKARAK ATU USA : la hakarak usa sira iha leten
- 2 – LA DUN NESESARIU : la nesesariu atu usa sira ne'e
- 3 – LA HATENE ATU USA OINSA : la hatene usa sira ne'e oinsa
- 4 – LA DISPONIVEL : ladun persisa atu usa sira ne'e

- 5 – KARU LIU : tanba karu liu la usa sira ne'e
- 6 – DOK LIU ATU TULA : dok liu atu tula maka la usa sira ne'e
- 7 - SELUK (HAKEREK____) : hakerek seluk nebe sidauk inklui iha leten

Skip to next input.

(Q.3) Hira(HATAMA) ita bot hatama durante tina kotuk?: Ask for the total quantity purchased during the past year of the input. Write the unit of measurement.

If nothing was purchased, skip to question 6.

(Q.4) Hira maka ita bot gasta atu (HATAMA) durante tinan kotuk?

(Q.5) Iha nebe ita bot hakarak (HATAMA) durante tinan kotuk?: Write up to 2 most important sources:

- 1 – INDIVIDUAL PRIBADU : hetan husi ema particular
- 2 - FIRMA PRIBADU : hetan husi impresa/perusahaan sira pribadu
- 3 – KOPERATIVA : hetan husi koperativa nebe iha
- 4 - GOVERNU : hetan husi governu
- 5 - ONG : hetan husi NGO nebe iha
- 6 - SELUK (HAKEREK____) : hakerek sira seluk nebe sidauk inklui iha leten

(Q.6) Hira maka ita bot (HATAMA) simu de borla/gratis

(Q.7) Husi nebe ita bot simu(HATAMA) iha tinan kotuk?:Write up to 2 most important sources:

- 1 – INDIVDU PRIBADU : hetan husi ema partikular
- 2 - FIRMA PRIBADU : hetan husi impresa/perusahaan sira pribadu
- 3 - KOPERATIVA : hetan husi koperativa nebe iha
- 4 - GOVERNU : hetan husi governu
- 5 - ONG : hetan husi NGO nebe iha
- 6 - AMIGO/PARENTE : hetan husi amigo/parente sira
- 7 – RAI NAIN : hetan husi rai nain
- 8 - SELUK(HAKEREK____) hakerek seluk nebe sidauk inklui iha leten

16.4 Parte D: Silvicultura

Ask questions 1 and 2 about each of the following products:

- 8001 – Ai halo konstrusaun : produsaun ai atu halo kontrusaun/uma
- 8002 – Ai ba kombstivel : produsaun ai atu halo kombstivel
- 8003 – Ai sandalu (marsenaria) :produsaun ai sandalu (marsenaria)
- 8004 – Bani ben : halo produsaun banin ben
- 8005 - Rota : produsaun rota atu halo kadeira ka meja no seluk tan
- 8006 - Ahu : produsaun ahu
- 8007 - Kamin : produsaun ba kamin
- 8008 - SELUK (HAKEREK____) : hakerek seluk tan nebe sidauk inklui iha leten

(Q.1) Iha tinan liu ba, ita bot nia uma kain produs iha (PRODUTO?:

Please note that the unit of measurement is pre-printed in the questionnaire.
That means that you have to write the quantity in this unit.

(Q.2) Hira maka ita bot simu husi fa'an (PRODUKTU) iha tinan kotuk?

16.5 Parte E: Equipamento agrícola

Ask question 1 about each of the following items:

- 7001 - Ensada : ensada ke'e raika fera rai
- 7002 - Baliu : atu ta ka fera ai
- 7003 - Kanuru bot : kanuru bot hodi suru rai
- 7004 - Aisuak : pikareta ka aisuk hodi ke'e rai
- 7005 - Katana : katana ta ai ka lere dut
- 7006 - Tudik kleuk/sabit : tudik keluk ka sabit hodi lere dut
- 7007 - Makina ho liman : makina uja lima hanesan trator kiik nebe uja ho liman
- 7008 - Dulas hare : makina dulas hare
- 7009 - Fatin abai : iha fatin ida ke'e ba abai kafe, batat, hare ka seluk tan/tempat penjemuran
- 7011 - Lona/terpal : lona ka terpal nebe hodi taka ka abai sasan iha leten
- 7012 - Bote/Luhu : fatin atu tau sasan hanesan(kafe, batat, hare, aifarina no seluk tan
- 7013 - Kareta oan/Gerobak : kareta oan ka gerobak nebe tula sasan no dudu ka dada husi

(Q.1) Ba [IMPLIMENTOS] hira pro[rietaria ita bot nia uma kain oin?: Ask for the the number of item currently owned by all the household members.

(Q.2) Ita bot nia uma kain iha rasik ka aluga ekipamentu ruma hanesan trator, arau, trilos, bombas ou kareta bois iha tinan ikus?: If the answer is NO, then skip to Part F. Otherwise, ask questions 3 to 6 about:

- 7021 - Traktor : uja trator ba fila rai
- 7022 - Makina ke'e rai no dada : makina hodi ke'e rai nebe dada husi ema
- 7023 - Dada husi animal : animal nebe uja hodi dada sarua
- 7024 - Makina bomba be : uja makina bomba be
- 7025 - Makina halo mos hare : makina ida hodi amos hare kuandu hare kua tia
- 7026 - Makina kua hare : makina hodi kua hare iha natar kuandu hare tasak ona
- 7027 - Makina dulas hare/Batat : makina atu dulas hare atu sai fos ka batat atu sai raun
- 7028 - Bomba motor ba animal kiik oan sira : bomba motor nebe uja atu rega animal kiik sira nebe estraga hare hanesan gafainotu no seluk tan
- 7029 - Bomba insektisida manual/uja ho liman : bomba motor nebe uja atu rega animal kiik sira nebe estraga hare hanesan gafainotu no seluk tan ho liman
- 7031 - Makina dulas/loke kafe manual : makina dulas/loke kafe manual ka ho liman
- 7032 - Makina dulas/loke kafe ho makina/motor : makina dulas/loke kafe ho makina/motor
- 7033 - Kareta dada husi Karau/kuda : kareta oan ka gerobak nebe dada husi karau/kuda

16.6 Parte F: Mão-de-obra & produção da quinta

(Q.1) Ita nia umakain kontratu/selu trabalhador agrikula iha tinan kotuk?: If the answer is NO, skip to question 6. If not, ask questions 2 to 5 about:

Mane adultu	1
Feto adultu	2
Labarik (< tinan 15)	3

(Q.2) Servisu nain hira (TIPU) ita nia uma kain kontratu ema servisu iha agrikultrura iha tinan kotuk?

(Q.3) Total loron hira (inklui loron ba selu harian) ita bot kontratu servisu nain(TIPU) durante tinan kotuk?: Include here the number of exchanged days.

(Q.4) Ita bot selu ba (TIPU) iha osan, ka sira rua?

(Q.5) Selu hira ba servisu hanesan(TIPU) iha to'os?: Note that the time period is fixed: ask for the **daily wage**.

16.7 Parte G: Gado

(Q.1) Membru ruma husi uma kain ne'e iha ou hakiak animal, mano no animal seluk domestiku durante tinan kotuk, desde (FULAN),(TINAN): If not, skip to Part H. Otherwise ask questions 1 about each of the following animals:

8001	Karau
8002	vaka Bali nian
8003	VaKa
8004	Kuda
8005	Fahi
8006	Bibi
8007	Bibi malae
8008	Manu
8009	Pato
8011	SELUK (hakerek)

(Q.2) Iha tinan kotuk nia laran iha membru uma kain ne'e hakiak(ANIMAL)?: Ask this question first for all animals in the list, and then ask questions 2 to 12 about the ones raised during the past year.

(Q.3) (ANIMAL) hira maka uma kain ne'e iha?: Note this is the number owned **today**.

(Q.4) Se ita bot oin fa'an ida ne'e ruma(ANIMAL) nurak, ita bot fo osan hira?: Ask for the price of one of these animals, if it were sold today.

(Q.5) Ita nia (ANIMAL) hira maka fa'an durante tinan kotuk?

(Q.6) Hira maka ita bot simu husi fa'an (ANIMAL) durante tinan kotuk?: This is the amount actually received by the household members, for the animals sold during the past year. Include the value of any payments in-kind.

16.8 Parte H: Pesca e aquacultura

(Q.1) Iha membru uma kain ruma nebe hakiak ikan nos mos involve iha pesca iha fulan 12 iuks?: If nobody was involved in raising fish or has been engaged in fishing in the past twelve months, skip to Section 10.

(Q.2) Ita boot usa ro ba pesca/kaer ikan?: If they use a boat for fishing, then ask questions 3 to 6 about each of the following types of boat:

- 1 - KANOA (BASIKA): ro ai la usa motor
- 2 - KANOA (AI KABELAK): ro nebe halo ho ai kabelak
- 3 - HO AI: ro nebe ta ai maka ke'e nia laran hodi halo ro
- 4 - SELUK (HAKEREK___): hakerek seluk nebe sidauk inklui iha leten

(Q.3) Ita bot usa (TIPU RO) atu pesca?:

(Q.4) (RO) hira maka ita bot usa ba pesca?:

(Q.5) (RO) hira maka pertense ba ita bot nia uma kain?:

(Q.6) Se karik ita bot fa'an Ro ne'e agora/oin hira maka ita bot simu husi folin Ro ne'e?:

(Q.7) Ekipamentu saida maka ita bot usa atu ba pesca?:

- 1 - HO LIMAN/MANUAL: kaer ho liman ka usa manual deit
- 2 - DIMAN/TOMBAK: usa ba kaer ikan hodi diman
- 3 - KAIL MANUAL: usa kail hodi ba kaer ikan
- 4 - REDE ARASTU: rede naruk hodi usa kaer ikan iha tasi klan
- 5 - JALA TUDA: jala nebe ema ida deit maka soe ba ikan kuandu ikan halibur hamutuk
- 6 - BUBUK: hada fatuk depois tau rede oan kuandu tasi maran ikan tama iha rede hodi ba kaer
- 7 - LASU: uja lasu hodi kaer ikan
- 8 - REDE ARASTU IHA TASI NININ: rede arastu hodi kaer ikan iha tasi ibun deit

(Q.8) Osan hira maka ita bot simu husi fulan 12 ikus ba pesca/kaer ikan?:

(Q.9) folin hira ikan nian nebe ita bot kaer ba han iha membrus ita bot nia uma kain, iha fulan 12 ikus?:

(Q.10) Folin ikan hira maka ita kaer no fo husi ema seluk/presente iha seluk, iha fulan 12 ikus?:

(Q.11) Hira maka ita bot gasta ba item sira ne'e durante fulan 12 ikus?:
Use the following definitions:

- 1 - Servisu ho kontratu (osan espesifiku) : ema nebe servisu ho kontratu no selu ho osan espesifiku
- 2 - Instalasaun ba geleira : hasai osan ba halo instalasaun geleira atu tau ikan
- 3 - Hada ba manuntensaun rede no armadilas sira : hasai despesa/osan atu hadia manuntensaun ba rede no ekipamentu kaer ikan seluk tan
- 4 - Kombustivel, hadia manuntensaun ro nian : despesa ba gasoel/gasolina no hadia ro nebe at
- 5 - Aluga ro (osan) : se aluga ro maka kaer ikan karik ho osan hira
- 6 - Transporte tula ikan ba merkadu : despesa ba transporte tula ikan ba merkadu
- 7 - Servisu (asistencia tekniku) nebe simu : despesa ba selu ema ruma nebe fo matenek ba sira
- 8 - SELUK (HAKEREK___) : hakerek sira seluk nebe sidauk inklui iha leten

17 Seção 10: Tranferências, crédito e poupanças

Visit number: 4

Respondent: Household head or most informed household member

17.1 Parte A: Tranferências efectuadas & emprestadas

Questions 1, 2 and 3 are about money given/loaned and assistance in-kind given to persons that are not household members, during the past 12 months:

(Q.1) Osan hira fo husi ita bot nia membru uma kain ba eme nebe la pertense membrus umakain iha fulan 12 kotuk liu ba ?: Include here any money sent to relatives or others, but who are not household members.

NOTES:

(1) Is money GIVEN to others

(2) REFERENCE PERIOD: During the past 12 months

(Q.2) Osan hira nebe impresta husi ema husi ita nia uma kain ba ema nebe la'os membru uma kain?:

NOTES:

(1) Is money LOANED to others

(2) REFERENCE PERIOD: During the past 12 months

LOANED MEANS THAT THEY EXPECT TO RECEIVE THIS MONEY BACK

(Q.3) Mais ao menus osan hira maka ita gasta ba aihan ka buat seluk ka sasan sira seluk iha fulan 12 kotuk?: Ask for the imputed value of items given to others.

NOTES:

(1) Is the value in dollars of all assistance in food or in goods GIVEN to others

(2) REFERENCE PERIOD: During the past 12 months

17.2 Parte B: Crédito

Questions 4 to 13 are about money borrowed from relatives or any other persons who are not household members, or from institutions, during the past 12 months:

(Q.4) Membrus umakain empresta hira, husi amigos, no ema seluk Ka instituisaun ruma iha fulan 12 kotuk?: Specify separately the amounts borrowed:

a) Iha nasaun laran: Total amount borrowed from relatives or any other persons who are not household members, or from institutions, who live or are located in Timor-Leste, during the past 12 months.

b) husi estrangeiru: Total amount borrowed from relatives or any other persons who are not household members, or from institutions, who **do not live or are not located** in Timor-Leste, during the past 12 months.

If the answer in a) and b) are zero, then skip to question 11. Other wise ask question 5 to 10 about **the most recent loan**:

(Q.5) Membrus umakain empresta hira, husi amigos, no ema seluk ka instituisaun liu ba, e fonte/sumber maka ida nebe?: Specify the amount and the source of this most recent loan.

(Q.6) Iha nebe ita bot konsege impresta lalais liu?: Ask for the source of this most recent loan:

- 1 - PARENTE : impresta osan hui parente hanesan tio, tia ka maun alin sira
- 2 - AMIGU : impresta osan husi amigo ka kolega servisu ou kolega nebe koinese malu
- 3 - EMA NEBE IMPRESTA OSAN HO FUNAN BOT : impresta husi ema nebe fo funan bot/as
- 4 - BANKU : impresta osan husi banku nebe bain-bain ita iha Timor-Leste halo
- 5 - BNU : impresta osan iha Banku Nasional Ultramarinu
- 6 - ONG : impresta osan husi NGO
- 7 - FONTE SELUK : hakerek fonte seluk nebe sidauk inklui iha leten

(Q.7) Razaun principal saida maka halo ita halo kreditu ida ne'e ?: Ask why they asked for this loan, what's the main reason:

- 1 - SASAN AGRKULTURA NIAN : atu hola sasan ba halo natar ho to'os
- 2 - RAI BA AGRICULTURA : sosa ka aluga rai ba agrikultura
- 3 - NEGOSIU LAOS AGRIKULA : atu halo negosiu laos iha relasaun ho agrikula hanesan kios, fa'an sasan ke la iha relasaun ho agrikula
- 4 - RAI BA UMA : impresta atu sosa rai ba halo uma
- 5 - SOSA UMA : impresta atu sosa uma
- 6 - HADIAH FALI UMA : impresta atu hadia uma nebe at
- 7 - SASAN ATU HAN BA UMA KAIN NIAN : impresta atu hola ai han ba usa iha uma kain
- 8 - KONSUMU SELUK : impresta atu sosa aihan seluk
- 9 - SELEBRASAUN FAMILIA NIAN (EXEMPLU HANESAN KABEN : impresta atu halo selebrasaun ba kasamentu familia ka sarani labarik ruma ka selebrasaun seluk
- 10 - SELUK (HAKEREK_____): hakerek seluk tan nebe sidauk inklui iha leten

(Q.8) Osan funan hira maka ita selu tia ona ?:

(Q.9) Bahinra maka impresta ne'e atu selu fali?:

(Q.10) Ita hein total osan ka sasan hira maka ema atu fo fila iha tempu ka periode hotu-hotu impresta?:

After asking this question, skip to Part C

(Q.11) Ita bot lakohi impresta iha fulan 12 ikus?:

(Q.12) Agencia ida nebe los maka rekusa fo kreditu ?: Use same definitions of question 6.

(Q.13) Tamba saida maka sira la fo kreditu ?:

- 1 – LA IHA GARANTIA/JAMINAN : la fo tanba la iha garantia buat ruma ba impresta ne'e
- 2 – LABELLE KOMPLETA DOKUMENTOS BA KANDIDATURA : labelle prensa/kompleta dokumentos atu bele impresta osan
- 3 – KUANTIDADE ATU IMPRESTA BARAK LIU : tanba osan atu impresta bot liu maka la hetan impresta ne'e
- 4 – DEBITU KORENTE AS LIU : osan atu selu fali iha ikus bot liu
- 5 – SELUK (HAKEREK_____) : hakerek seluk nebe sidauk inklui iha leten

17.3 Parte C: Tranferências recebidas de outros agora membros do agregado familiar

Ask questions 14 and 15 about the following kinds of assistance that the household may have received during the past 12 months:

- 1 – Asistensia ho osan iha Timor-Leste laran (laos pensaun) : asistensia ka ajuda osan husi Timor-Leste laran hanesan osan ba hola aihan
- 2 – Asistensia ho osan husi liur Timor-Leste (laos pensaun) : asistensia ka ajuda husi rai liur hanesan ajuda ba aihan nebe menus
- 3 – Vasina ba animal/ karau timur : ema ruma ajuda atu halo vasina ba animal/karau timur
- 4 – Karau vaka : ema ruma ajuda karau vaka
- 5 - Fahi : ema ruma ajuda fahi
- 6 - Manu : ema ruma ajuda manu
- 7 – Fini modo tan : ajuda ho fini modo tan atu kuda
- 8 – Estrume/pupuk : hetan ajuda konaba strume/pupuk
- 9 - Ai ho fuan : hetan ajuda ai ho fuan
- 10 – Sasan agrikula : hetan ajuda sasan agrikula nia hanesan (ensada, aisuak, katana no seluk tan
- 11 – Sasan laos agrikula : ajuda ba sasan laos agrikula noian hanesan (sabaun, rinso roupa no seluk tan
- 12 – Rede ba kaer ikan/peska : hetan ajuda ba ekipamentus rede kaer ikan
- 13 - Rede moskiteiro : hetan ajuda moskiteiro husi ema seluk
- 14 – Reparasaun ka aimoruk ba moskiteiru : hetan ajuda aimoruk atu tau ba moskiteiru
- 15 - Kontrasepsi (ex kondom, injeksaun/sona, pill) : hetan ajuda husi ema seluk hanesan fo kontrasepsi(kondom, sona, pill no seluk tan
- 16 - Fatin/ekipamentus atu hadia uma : ajuda fo fatin ka ekipamentos atu hadia uma ba tempu temporariu
- 17 – Sasan ba konstrusaun : hetan ajuda sasan atu hadiah uma hanesan kaleng, simentu, ai no seluk tan
- 18 - Fos : hetan ajuda fos husi ema seluk hanesan NGO ka agensia seluk
- 19 - Batar : hetan ajuda fos husi ema seluk hanesan NGO ka agensia seluk

(Q.14) Ita bot ka ita ema husi ita bot nia uma kain simu asistensia husi..(FONTE BA ASISTENSIA)...durante fulan 12 kotuk?

(Q.15) Total valor (TRANSFERENSIA / ASISTENSIA) maka ita simu iha fulan 12 kotuk liu ba husi: Ask for the value of the assistance, separated in:

- From Government

- Non Governemtal agencies
- Individuals

17.4 Parte D: Poupanças

Ask whether the household members have the following types of savings:

- 1 - Osan [Dolar] : osan nebe hatama ba banku ka rai iha banku
- 2 - Osan (Divisa) : rai osan dolar
- 3 - Rai osan iha banku no instituisaun seluk (hakerek ____): hakerek depositu osan iha banku no instituisaun seluk hanesan iha BNU, Bank Mandiri ka Mikro Finansas
- 4 - Osan mean, mutin no metais seluk : iha rai osan mean, mutin no metais seluk
- 5 - Joias/perihasan emas : rai joias/perihasan emas
- 6 - SELUK (HAKEREK____): hakerek seluk nebe sidauk inklui iha leten

(Q.16) Ita bot ka ema ruma husi ita nia uma kain iha poupança iha forma...(TIPU BA POUPANSA)...?

(Q.17) Folin aktual sasan sira nia?

(Q.18) Valor (SASAN) hira tinan ida kotuk?

18 Seção 11: Outro rendimento

<i>Visit number:</i>	4
<i>Respondent:</i>	Household head or most informed household member

Ask first if during the past 12 months the household has received any other income not included as transfers in Section 10 or in Sections 8 and 9:

(Q.1) Membru ruma iha ita nia uma kain simu rendimentu ruma husi pensaun/pensiun, funan, heransa, folin, fa'an kareta ka sasan seluk, reseita fa'an osan mean, ka rendimentu seluk nebe la inklui transferensia nebe iha ona iha sesaun uluk?:

If the answer is NO, then skip to Section 12. Otherwise ask questions 2 and 3 about the following possible sources of other income:

- 1 - Pensaun nebe simu iha Timor-Leste laran : ema sira nebe hetan osan pensaun iha Timor-Leste laran hanesan funsionariu nebe idade liu ona no simu osan husi Timor-Leste
- 2 - Pensaun simu husi rai liur : pensaun nebe simu husi rai liur hanesan simu pensaun Portugal, Indonesia no nasaun seluk tan se iha
- 3 - Aluga ou hetan osan husi rai no konstrusaun : hetan rendimentu husi aluga uma ka rai
- 4 - Funan husi osan nebe investe ou ema impresta : hetan funan rendimentu husi osan nebe nia invste ka osan nebe ema impresta ho funan
- 5 - Folin feto selu ba uma kain : barlake ba oan feto nebe hola mane selu ba nia inan aman sira
- 6 - Eransa : hetan rendimentu husi eransa
- 7 - Fa'an kareta no sasan seluk : hetan rendimentu husi fa'an kareta no sasasn sira seluk
- 8 - Fa'an osan mean, muitn no joias : hetan rendimentu husi fa'an osan mean, mutin no joias
- 9 - Rendimentu seluk (ba seluk nebe inklui ona iha transferensia iha sesaun oin hakerek mos

rendimentu nebe iha ona iha sesaun oin

(Q.2) Iha fulan 12 kotuk ita bot nia uma kain ka membrus uma kain simu pagamentu ruma, iha osan ou buat seluk, tuir fontes mei ne'e?

NOTES:

(1) REFERENCE PERIOD: PAST 12 MONTHS

(2) ANY HOUSEHOLD MEMBER

(Q.3) Hira maka ita nia uma kain simu durante fulan 12 kotuk (FONTE) inklui nia folin husi kualker pagamentu husi sasan sira ne'e?

NOTES:

(1) REFERENCE PERIOD: PAST 12 MONTHS

(2) INCLUDING THE VALUE OF ANY PAYMENT IN THE FORM OF GOODS

19 Seção 12: Capital social

Visit number:	4
Respondent:	Household head or most informed household member

Ask questions 1 to 9 about each of the following community groups:

- 1 - AGRICULTURA : grupu iha comunidade nebe halo aktividade ba agrikultura nebe hala'o enkontru no kualiah ba oinsda kuda rai ho diak usa estrume no seluk tan
- 2 - SAUDE : grupu iha comunidade nebe dedika ba aktividade saude kualiah konaba importante saude inan no labarik nian
- 3 - EDUKASAUN : grupu iha comunidade nebe halo aktividade sobre edukasaun hanesan ajuda malu hodi dudu nia oan sira ba eskola
- 4 - FETO : grupu feto iha comunidade nebe halo aktividade hanesan suku ka halo tais
- 5 - JUVENTUDE : grupu joven nia nebe iha aktividade iha disportu no seluk tan
- 6 - KREDITU : grupu iha comunidade nebe hala'o enkontru no kualia oinsa halo kreditu no folin husi kreditu ne'e oinsa
- 7 - SELUK (HAKEREK___) : hakerek seluk nebe sidauk inklui iha leten

(Q.2) Iha membru uma kain ruma nebe pertense no participa iha...[GRUPO KOMUNIDADE] iha fulan 12 ba dala ikus?: If no household member has participated in this group, then skip to next community group. Otherwise, ask the following questions about the group:

(Q.3) Ita bot nia membru uma kain selu taxa/pajak ba asosiasaun durante fulan 12 ikus atu partiipa ba(GRUPO NEBE USA BA KOMUNIDADE)?

REFERENCE PERIOD: PAST 12 MONTHS

(Q.4) Hira maka ita bot selu (NARAN) ? Hare ba folin iha merkadu lokal.:

NOTE: Write the amount in dollars and then the time unit.

(Q.5) Reuniaun ba grupu dala hira maka hala'o iha fulan 3 ba dala ikus?

NOTE:

REFERENCE PERIOD: LAST 3 MONTHS

(Q.6) Dala hira ita bot/(NARAN) frekuenta hasoru malu ida ne'e durante fulan 3 ikus?

NOTE: Question 5 is about number of group's meetings and Question 6 is about number of group's meeting attended by the household members

(Q.7) Ida nebe maka iha estadu prinsipal liu ba actividades iha fulan 3 ikus?. NOTE: REFERENCE PERIOD: LAST 3 MONTHS

- 1.- KREDITU: katak atu impresta osan iha banku ka instituisan
- 2.- AKISISAUN NEBE TAMA: sasan nebe ita rekisita ka husu
- 3.- PRODUSAUN: katak resultadu husi buat ruma hanesan produsaun fos, batar no seluk tan
- 4.- INFRA-STRUKTURA: katak aktividade hanesan uma, pontes, estradas no seluk tan
- 5.- MERKADU: fatin fa'an sasan
- 6.- INFORMASAUN: katak iha buat ruma foun nebe bele hatutan ba ema seluk
- 7.- REUNIAUN SOSIAL: grupu ba reuniaun iha fatin ruma nebe kualia sobre aktividade sosial
- 8.- SELUK (HAKEREK): hakerek sira seluk nebe sidauk inklui iha leten

(Q.8) Benefisiu saida maka ita bot hetan ba actividades iha grupo durante fulan 3 ikus?: NOTE: REFERENCE PERIOD: LAST 3 MONTHS

(Q.9) Problema saida maka grupo hetan iha nia aktividade iha fulan 3 kotuk loiu ba?: NOTE: REFERENCE PERIOD: LAST 3 MONTHS

- 1.- LA IHA PROBLEMA: katak hala'o aktividade ho susesu la hetan problema
- 2.- IHA MEMBRU HITUAN: hala'o aktividade maibe membru menus liu
- 3.- LAOS MEMBRUS MOTIVADUS: ema be tui iha organisasaun dala ruma ladun iha motivaun
- 4.- LA IHA LIDERANSA: la iha ema ida atu dirigi aktividade
- 5.- FUNDUS MENUS: la iha orsamentu/orsamentu menus
- 6.- FO DALAN: la ema ida maka hatudu dalan diak
- 7.- MENOS BA INFLUENSA IHA KOMUNIDADE: ladun fo influensa iha comunidade laran
- 8.- SELUK (HAKEREK): hakerek sira seluk nebe sidauk inklui iha leten

20 Seção 13: Bem estar subjectivo

Visit number: **4**

Respondent: Most knowledgeable household member

20.1 Parte A: Familia

Ask for the household situation over the past month for on: (Q.1) food consumption, (Q.2) housing situation, (Q.3) clothing situation, (Q.4) health care

situation, (Q.5) education situation, (Q.6) total income situation; which of the following sentences is true:

- 1.- NATON
- 2.- ATU ADEKUADA
- 3.- MAIS DO KE HAKARAK

READ THE ALTERNATIVES TO THE RESPONDENT!

20.2 Parte B: Vulnerabilidade

“Iha fulan 12 kotuk, favor ida hateten kada fulan se konsumu hahan ba ita nia uma kain keta bot/as liu, mediu ka hituan, ida nebe atudu katak ita nia uma kain hahan la to'o atu han.”

Questions 1 to 12:

For each of the past 12 months, ask whether the family's consumption of food was high, average or low. Low indicates that the family did not have enough food to eat.

Example:

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)
Iha fulan 12 kotuk, favor ida hateten kada fulan se konsumu hahan ba ita nia uma kain keta bot/as liu, mediu ka hituan, ida nebe atudu katak ita nia uma kain hahan la to'o atu han.											
						HAS		1			
						Klaran		2			
						BADAQ		3			
JAN	FEV	MAR	ABR	Maio	JUN	JUL	AGS	SET	OUT	NOV	DES
1	2	2	1	3	3	3	2	2	1	2	2

Question 13: “Ba fulan hira, iha fulan 12 liu ba, ita bot nia uma kain la iha fos no batar atu han?”

NOTES:

- (1) Reference period: past 12 months
- (2) We ask about enough rice or maize to eat

Questions 14 and 15 are to be asked only if there is an answer code “3” in Questions 1 to 12.

HUSU DEIT BA RESPOSTA IHA PERGUNTA 1-12 INKLUI IHA "3" BA FULAN SIRA NE'E.

Question 14: “Membru uma kain ida nebe maka afeta liu ba kuantidade hahan ne'e?”

**HAKERЕК KODIGU SIRA HO ID TUIR MALU HO IMPORTANSIA, ALISTA
ULUK NEBE AFETADUS BA DALA ULUK. SE HOTU AFETADUS
HANESAN TAU "00"**

Question 15: Desisaun saida maka ita nia uma kain foti karik hetan menus aihan. Alista motivu importante 3, komesa husi importante liu.

21 Seção 14: SIDA

Visit number: **4**

Respondent: Husu kuestionariu ba membru uma kain ho tinan 15 ba leten, mesak

When asking the questions of this section, make sure that you interview each member 15 years and older, individually; as the presence of other people will affect the answers.

Note that for question 2 you can write up to 7 different sources of information, and in question 4 up to 8 different actions.

In this section, **DO NOT READ THE ALTERNATIVES TO THE RESPONDENT!**

The order in which the respondent gives you the answers for Questions 2 and 4 is important. The first mention must be recorded in the first column, the second mention in the second column, etc.

Ask the question and wait for the answers. Write them in the same order that the respondent mention them, for example: if the answer to Question 2 is: **"ENCONTRO COMUNITÁRIO, RADIO, TELEVISAUN"**, then the first mention is ENCONTRO COMUNITÁRIO, the second is RADIO and the third one is TELEVISAUN:

	(1)	(2)						
	Ita bot rona oan sobre moras naran AIDS/SIDA?	Hisi nebe maka ita hetan informasaun kona ba AIDS?						
		REGISTA HOTU FORMATU NEBE IHA MAIBE LABELE LETE HO LIAN MAKAS						
K O D I D		RADIO	A					
		TELEVISAUN	B					
		JORNAL / REVISTA	C					
		POSTER	D					
		PROFESIONAL IHA SAUDE?	E					
	LOS 1	INSTITUISAUN RELIGIOSA	F					
		ESKOLA/PROFESORA	G					
	LAE 2	ENCONTRO COMUNITÁRIO	H					
	► EMA IDA TUIR MAI	AMIGUS / PARENTES	I					
		SERVISU FATIN	J					
	SELUK (hakerek)	K						
		1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º
01		H	A	B				
02								
03								

Prompt for more answers:

"...any other source? "

22 Seção 15: Antropométrico

Visit number: 1

(Q.1) (NARAN) sukat ona? :

(Q.2) (NARAN) la sukat?:

(Q.3) Data basukat:

(Q.4) Medida as:

(Q.5) Ida ne'e medida ba as hamrik ka atoba?:

(Q.6) Todan sukat:

If the child was not measured, then write the reson in Question 2. But if he/she was measured, then write the date of the measurement, and the Hight and Weight.

Write clear numbers in the small boxes provided for that in each line. Use 1 decimal for both measurements.

Annex I
SUCO CODES
(File “Anex 1 Suco Codes.xls”)